*All*seitige Kunden
Unmittelbare Kund*gebung*en
Anweisungen

an

die

70

1.) 1.)

prp ak — pna ak ne pl
μετὰ δὲ ταῦτα
Nach **aber** **diesen** *Ereignissen*

3 p a1 ig — no ma
ἀν-έδειξεν ὁ κύριος
(*jetzt*) **hinauf-zeigte er** **der** **Geltende**
(*jetzt*) **wieder-zeigte er** **Herr**
(*jetzt*) **je***weils*-**zeigte er**

א, A,D, R — aj ak ma pl — nu ak ma pl
καὶ ἑτέρους ἑβδομή-κοντα
auch **Anderweitige,** **sieb-zige,**

[B, D, P 075: — nu ak ma pl]
[δύο] καὶ
[*und* zweie] **und**

3 p a1 ig — 3 p pl ak ma
ἀπ-έστειλεν αὐτοὺς
(*jetzt*) **ab-stellte er** **sie**
(*jetzt*) **schickte er**
(*jetzt*) *als* **Apo-stel** *abstell*te er
(*jetzt*) *als* **Apo-stel** *schick*te er

prp ak — nu ak ma pl — [B, D, P 075:
ἀνὰ δύο
je **zweie** [*und*

nu ak ma pl] — prp gn
[δύο] πρὸ
zweie] **vor** *her* *dem*

gn ne — 3 p gn ma
προσ-ώπου αὐτοῦ
Zu-Augenden **seiner***seits*
Zu*geordnet***en-***den* **Aug***en* **seinem,**
zu *jemand Richten***den-***das die* **Aug***en*
Angesicht,

prp ak — aj ak fe — ak fe
εἰς πᾶσαν πόλιν
hinein in **all***jede* **Vieligen**
[h]**in** **jede** *aus* **viel***en Bestehe***nden**
Stadt,

ak ma
καὶ τόπον οὗ
und *alljeden* **Ort,** **wo***hin*
jede **Stätte**

3 p ipe — 3 p no ma
ἤμελλεν αὐτὸς
sich **anschickte er,** **er,**
künftig *beabsichtigt***e er**
sich im **Begriff** *befand* **er**

א, B, D, C, R, P 075: if pr md/ps — if pr md/ps (Zustand)
|ἔρχεσθαι|
|*individuel*l *zu* **kommen** *zum* **Kommen** *veranlaßt zu* **sein**

if pr md/ps (Zustand) — [A: if pr md/ps
[εἰσ-έρχεσθαι]
zum **Kommen** *veranlaßt zu* **werden|** [*individuel*l **hinein-***zu***kommen**

if pr md/ps (Zustand) — if pr md/ps (Zustand)]
zum **Hinein-Kommen** *veranlaßt zu* **sein** *zum* **Hinein-Kommen** *veranlaßt zu* **werden].**

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**Aber nach diesen** *Ereignissen* **zeigte der Herr** (*jetzt*)[a] **auch je***weils* **siebzig Anderweitige,**
und er schickte sie (*jetzt*)[a] **je zwei vor seinem Angesicht** *her*
[h]**in in all***jede* **Stadt und** *alljeden* **Ort,**
wo*hin* **er,** *ja* **er,** *sich* **anschickte,** *individuel*l **hinein***zu***kommen.**“
[1]aL, **Codex Vaticanus**, **Codex Bezae** und **Papyrus 075** schreiben:
„**Aber nach diesen** *Ereignissen* **zeigte der Herr** (*jetzt*)[a] **je***weils* **zwei***und***siebzig Anderweitige,**
und er schickte sie (*jetzt*)[a] **je zwei** *und* **zwei vor seinem Angesicht** *her*
[h]**in in all***jede* **Stadt und** *alljeden* **Ort,**
wo*hin* **er,** *ja* **er,** *sich* **anschickte,** *individuel*l *zu* **kommen.**“

vgl. Mat 10.5-15
Mar 6.7-13
Luk 9.1-6

Anweisungen
an 31
die
70

[1]**Aber**
[1]**nach**
[1]**diesen**
[1]*Ereignissen*
[1]**zeigte**
[1]**der**
[1]**Herr**
[1](*jetzt*)[a]
[1]**auch**
[1]**je***weils*
[1]**siebzig** Luk 10.17-20
[1]**Anderweitige,**
[1]**und**
[1]**er**
[1]**schickte**
[1]**sie**
[1](*jetzt*)[a]
[1]**je**
[1]**zwei**
[1]**vor**
[1]**seinem**
[1]**Angesicht** Luk 9.52
[1]*her*
[1]**hinein**
[1]**in**
[1]**all***jede*
[1]**Stadt**
[1]**und**
[1]*alljeden*
[1]**Ort,**
[1]**wo***hin*
[1]**er,** *ja* **er,**
[1]*sich*
[1]**anschickte**
[1]**individuel**l
[1]*zu*
[1]**kommen.**

2.) 2.)

3 p ipe | κ, B, C | [A, R]

ἔλεγεν	|δὲ|	[οὖν]
Wortete er	|aber|	[daher]
Die **Wort***e gebrauch***te er**		
Sagte er		

prp ak | 3 p pl ak ma

πρὸς	αὐτούς	
zu	sie	:
	ihnen	

no ma

ὁ	μὲν	θερισμὸς	
Das	*das* **bleibt**	*Ge***wärm***te*	*ist es*
Die	zwar	Ernte	*ist sie*
Die		Sommer*nutz*ung	*ist sie*

aj no ma

πολύς	οἱ	δὲ
viel,	die	aber
viel*zähl*ig		

no ma pl | aj no ma pl

ἐργάται		ὀλίγοι
Wirker	*sind sie*	wenige.
Werke *Tuend*en		
Arbeiter		

2 p pl a1 i! ps (dp) ig (Zustand)

δεήθητε

(*Jetzt*) *zum um* **Bind***ung Bitt***en** *veranlaß***t seid ihr**
(*Jetzt*) *zum um* **mußbe***wirk***endes** *Bitt***en** *veranlaß***t seid ihr**
(*Jetzt*) *zum* **Erflehen** *veranlaß***t seid ihr**

2 p pl a1 i! ps (dp) ig (Vorgang)

δεήθητε

(*Jetzt*) *zum um* **Bind***ung Bitt***en** *veranlaß***t werdet ihr**
(*Jetzt*) *zum um* **mußbe***wirk***endes** *Bitt***en** *veranlaß***t werdet ihr**
(*Jetzt*) *zum* **Erflehen** *veranlaß***t werdet ihr**

prp gn | gn ma

οὖν		τοῦ	κυρίου
daher	*vor*	dem	Geltenden
			Herrn

gn ma

τοῦ	θερισμοῦ	
des	*Ge***wärm***ten*	!,
der	Ernte	
der	Sommer*nutz*ung	

3 p a2 kj kt

ὅ-πως	ἐκ-βάλῃ
daß-*irgend***wie**	(*de facto*) **heraus-treiben** *würd***e / *soll***te er**
damit	(*de facto*) **hinaus-werfen** *würd***e / *soll***te er**

ak ma pl | prp ak

	ἐργάτας	εἰς
die	Wirker	hinein in
	Werke *Tuend*en	[h]in
	Arbeiter	

ak ma | 3 p gn ma

τὸν	θερισμὸν	αὐτοῦ
das	*Ge***wärm***te*	seiner*seits*
die	Ernte,	seine.
die	Sommer*nutz*ung	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Er** *gebrauch***te daher** *die* **Wort***e* **zu** *ihn***en**:“

[1]Er	Mat 9.37+38
[1]*gebrauch***te**	
[1]**aber**	
[1]*die*	
[1]**Wort***e*	
[1]**zu**	
[1]**ih***nen:*	
Die	Mat 13.39 Joh 4.35
Ernte	
ist	
zwar	
viel,	
aber	
die	
Arbeiter	
sind	
wenige.	
Werdet	
daher	
(*jetzt*)[a]	
vor	
dem	
Herrn	
der	
Ernte	
zum	
Erflehen	
*veranlaß***t!,**	
damit	
er	
(*de facto*)[a]	
Arbeiter	1 Kor 3.9
[h]**in**	
seine [d] **Ernte**	
hinaustreiben	
*würd***e.**	

3.) 3.)

2 p pr i!
ὑπ-άγετε
Euch darunter-führet ihr
Euch unterhalb-begebet ihr
Weggehet ihr

!

2 p a2 i! md ig / ij
ἰδοὺ
(Jetzt) individuell gewahre du
(Jetzt) individuell wahrnehme du

!:

[C, R: 1 p no] 1 p pr
[ἐγὼ] ἀπο-στέλλω
[Ich,] ab-stelle ich
schicke ich
als Apo-stel abstelle ich
als Apo-stel schicke ich

2 p pl ak
ὑμᾶς ὡς
euch wie

א, B, C, R: ak ma pl [A: ak ne pl]
|ἄρνας| [πρό-βατα]
|Abzuleugnende [zu mir als Voran-Schreitenen Zugehörige]
|zu Verweigernde| [Schafe]
|Lämmer|

א, B, C, R: prp dt [A: aS]
|ἐν| [ἐμ]
in der
-

aj dt ne ltÜ: gn ma pl
μέσῳ λύκων
Mitte der Lichtartigen.
mitten Wölfe

[1]aL, Codex Alexandrinus schreibt:
„Ich schicke euch wie zu mir als Voranschreitenen Zugehörige inmitten der Lichtartigen“
[1]aL, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„Ich, ich schicke euch wie Abzuleugnende inmitten der Lichtartigen.“

4.) 4.)

2 p pl pr i!
μὴ βαστάζετε
Nicht fasset ihr eine
K anfasset eines
transportiert ihr einen
einen

ak ne
βαλλάντιον μὴ
Wurf-Anstatt nicht
etwas anstelle-von für das Hineinwerfen k
Beutel
Geldbeutel

ak fe א, א², B, C
πήραν |μὴ|
ein Krüppelartiges |nicht|
einen Faltsack, |keine|
einen Reisesack
einen Bettelsack

[A, R] ak ne pl
[μη-δὲ] ὑπο-δήματα
[nicht-aber auch] Unter-Gebundenen !
[keine-aber auch] Sandalen

[א², A, B, C, R] pk+a1 kj, pn ak ma
[καὶ] μη-δ-ένα
[Und] nicht-aber-einen

prp ak ak fe
κατὰ τὴν ὁδὸν
gemäß dem Weg
entsprechend

2 p pl a1 kj md dp kt
ἀ-σπάσησθε
(de facto) individuell nicht-wegzerren soll(te)t ihr
(de facto) individuell grüßen soll(te)t ihr.

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Vaticanus und Codex Ephraemi schreiben:
„Fasset keinen Beutel an, keinen Faltsack, keine Sandalen!
Und ihr soll(te)t (de facto)[a] individuell nicht aber einen entsprechend dem Weg grüßen.“
[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben:
„Fasset keinen Beutel an, keinen Faltsack, aber auch keine Sandalen!
Und ihr soll(te)t (de facto)[a] individuell nicht aber einen entsprechend dem Weg grüßen.“

Gehet
weg!
Nimm
(jetzt)[a]
individuell
wahr!:
[1]Ich
[1]schicke
[1]euch
[1]wie
[1]Abzuleugnende — Mat 10.16
[1]inmitten
[1]der
[1]Lichtartigen. — Zef 3.3, Apg 20.29
[1]Fasset
[1]keinen
[1]Beutel
[1]an,
[1]keinen
[1]Faltsack,
[1]keine
[1]Sandalen! — Luk 22.35
[1]Ihr
[1]soll(te)t
[1](de facto)[a]
[1]individuell
[1]nicht
[1]aber
[1]einen
[1]entsprechend
[1]dem
[1]Weg
[1]grüßen. — 2 Kön 4.29

5.)		5.)	
	prp ak	pna ak fe	
εἰς		ἣν	
Hinein in		welches	
hIn		welches	
		welchen	
		welches	
δ’		ἂν	
aber		gleichsam	
		in diesem Fall	
	ϰ, B, C: 2 p pl a2 kj dp kt	ak fe	
|εἰσ-έλθητε|		οἰκίαν	
|(*de facto*) hinein-kommen *soll*tet ihr|		Wohnliche	
		Bewohnte	
		Wohn*sitz*	
		Haus,	
		[A, R: 2 p pl pr kj md/ps dp	
	[εἰσ-έρχησθε]		
	[*individuel*l hinein-kommen *soll*tet ihr		
		2 p pl pr kj md/ps dp (Zustand / Vorgang)]	
	zum Hinein-Kommen *veranlaß*t sein / werden *soll*tet ihr]		
	av	2 p pr i!	
πρῶτον		λέγετε	
vorher		wortet ihr	
*zu*erst		*die* Wort*e gebrauch*et ihr	
		saget ihr	
	:		
		no fe	
		εἰρήνη	
Die		An*einander*knüpfung	
Der		Frieden	
Der		Friede	
		τῷ	
ist / sei sie		der	
ist / sei er			
ist / sei er			
	dt ma	pna dt ma	
οἴκῳ		τούτῳ	
Wohn*stätte*,		dieser	
Wohnung			
	!		

[1]Aber	vgl. Luk 10.8+10
[1h]in	
[1]welches	
[1]Haus	2 Joh 10
[1]ihr	
[1]gleichsam	
[1](*de facto*)[a]	
[1]hineinkommen	
*soll*tet,	
*gebrauch*et	
*zu*erst	
die	
Worte:	
An*einander*knüpfung	1 Sam 25.6
ist	
der	
dieser	
Wohn*stätte*!	

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„Aber
[h]in
welches
Haus
ihr
gleichsam
*individuel*l
hineinkommen
*soll*tet,“

6.) 6.)

[R]

καὶ	ἐὰν	[μέν]
Und	so	[das bleibt]

ℵ, ℵ², A, C, R: av	3 p pr kj	[B, B²: 3 p pr kj
|ἐκεῖ	ᾖ|	[ᾖ
|dort	sein sollte er|	[sein sollte er

av]	ℵ, R	[ℵ², A, B, B², C]
ἐκεῖ]	|ὁ|	
dort]	|der|	[irgend]
		[[ir]ein]

no ma		gn fe
υἱὸς		εἰρήνης
Sohn	der	Aneinanderknüpfung
	des	Friedens

ℵ, B: 3 p ft2 ps (dp)

|ἐπ-ανα-παήσεται|

|wird allgebiets-für das Hinauf-zum Beruhigen veranlaßt worden sein sie / er|

|wird allgebiets-wieder-zum Beruhigen veranlaßt worden sein sie / er|

[ℵ², A, B², C, R: 3 p ft md (dp)]

[ἐπ-ανα-παύσεται]

[individuell allgebiets-hinauf-ruhen wird sie / er]

[individuell allgebiets-wieder-ruhen wird sie / er]

prp ak		3 p ak ma
ἐπ'		αὐτὸν
auf		ihn

	no fe	2 p pl gn
ἡ	εἰρήνη	ὑμῶν
die	Aneinanderknüpfung,	eurerseits
der	Frieden	euer

εἰ	δὲ	μή	γε
wenn	aber	nicht	doch
	andernfalls		

prp ak		2 p pl ak
ἐφ'		ὑμᾶς
auf zu		euch

		3 p ft
	ἀνα-κάμψει	
	hinauf-umbiegen wird er	
	wieder-umbiegen wird er.	
	wieder-eine Biegung machen wird er	
	zurückgehen wird er	

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Alexandrinus, 2. Korrektor Codex Vaticanus und Codex Ephraemi schreiben:
„Und so dort [ir]ein Sohn der Aneinanderknüpfung sein sollte,
wird eure [d] Aneinanderknüpfung
individuell allgebiets wieder auf ihn ruhen,“

[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„Und so dort [ir]ein Sohn der Aneinanderknüpfung sein sollte,
wird eure [d] Aneinanderknüpfung
allgebiets wieder auf ihn zum Beruhigen veranlaßt worden sein,“

[1]aL, Textus Receptus schreibt:
„Und so, das bleibt, dort der Sohn der Aneinanderknüpfung sein sollte,
wird eure [d] Aneinanderknüpfung
individuell allgebiets wieder auf ihn ruhen,“

[1]Und
[1]so
[1]dort
[1]der
[1]Sohn
[1]der
[1]Aneinanderknüpfung
[1]sein
[1]sollte,
[1]wird
[1]eure [d] Aneinanderknüpfung
[1]auf
[1]ihn
[1]allgebiets
[1]wieder
[1]zum
[1]Beruhigen
[1]veranlaßt
[1]worden
[1]sein,
andernfalls
wird
er
wieder
auf
euch
zu
umbiegen.

Jes 57.21

7.) 7.)

prp dt	pna dt fe		
ἐν	αὐτῇ	δὲ	τῇ
In	diesem	aber	dem

dt fe	2 p pl pr i!	
οἰκίᾳ	μένετε	
Wohnlichen	bleibet ihr,	!
Bewohnten	*aus*harret ihr	
Wohn*sitz*	*ver*harret ihr	
Haus	wartet ihr	

{il}

Werdet ihr

ℵ, A, C, R: pt pr no ma pl{il}

|ἐσθίοντες|

|Essende

[B: aS]

[ἔσθοντες]

pt pr no ma pl {il}

καὶ	πίνοντες
und	Trinkende

ak ne pl	
τὰ	
die	*Gegebenen*

prp gn	3 p pl gn ma	
παρ’	αὐτῶν	
seitens	ihrer	{il},
seits		

aj no ma

ἄξιος

aufgrund der **Führ***ungs***be***währ**t*heit als angemessenen Lohn eracht***en***swert*

würdig

wert zu **würdigen**

angemessen **würdig**

no ma

γὰρ	ὁ	ἐργάτης
denn	der	Wirker
		Arbeiter

	gn fe	3 p gn ma
	μισθοῦ	αὐτοῦ
des	Lohnes,	seiner*seits*
		seines,

ℵ, B	[A, C, R: 3 p pr]
	[ἐστίν]
|*ist er*|	[ist er].

2 p pl pr i!

μὴ	μετα-βαίνετε
Nich*t*	weiter-schreitet ihr

prp ak		gn fe	prp ak
ἐξ		οἰκίας	εἰς
aus	*einem*	Wohnlichen	hinein in
		Bewohnten	hin
		Wohn*sitz*	
		Haus	

		ak fe	
		οἰκίαν	
ein	*anderes*	Wohnliches	!
einen	*anderen*	Bewohntes	
einen	*anderen*	Wohn*sitz*	
ein	*anderes*	Haus	

[1]aL, Codex Alexandrinus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben
„*Werdet solche*, *die* **die ihrerseits** *Gegebenen* (*in der Folge*)[pt] **essen**
und (*in der Folge*)[pt] **trinken**{il},
denn *aufgrund der* **Führ***ungs***be***währ**t*heit **ist der Arbeiter seines** [d] **Lohnes** *eracht***en***swert*.“

Bleibet	Apg 16.15
aber	
in	
dem	
diesem	
Haus!	
[1]*Werdet*	
[1]*solche*,	
[1]*die*	
[1]die	
[1]ihrerseits	
[1]*Gegebenen*	
[1](*in der Folge*)[pt]	
[1]essen	Luk 10.8
[1]und	
[1](*in der Folge*)[pt]	
[1]trinken{il},	
[1]denn	
[1]*aufgrund*	
[1]*der*	
[1]Führ*ungs*be*währ*t*heit*	
[1]*ist*	
[1]der	
[1]Arbeiter	1 Tim 5.18
[1]seines [d] Lohnes	1 Kor 9.4,7+14
[1]*eracht*en*swert*.	
Schreitet	
nich*t*	
weiter	
aus	
einem	
Haus	
[h]in	
ein	
anderes	
Haus!	

8.)		8.)		
	prp ak	pna ak fe		
	εἰς	ἣν	[Aber]	Mat 10.11
	Hinein in	welche	hin	vgl. Luk 10.5+10
	hIn			
		[A, R]	welche	
	[δ']			
	[aber]		Stadt	
		ak fe		
	ἂν	πόλιν	ihr	
	gleichsam	Vielige		
	in diesem Fall	*aus* viel*en Bestehende*	gleichsam	
		Stadt		
		2 p pl pr kj md/ps dp	*individuell*	
	εἰσ-έρχησθε			
	individuell hinein-kommen *sollte / würdet / könnt* ihr		hineinkommen	
		2 p pl pr kj md/ps dp (Zustand / Vorgang)	*sollte*,	
	zum Hinein-Kommen *veranlaßt* sein / werden *sollte / würdet / könnt* ihr,		und	
	καὶ		sie	
	und			
		3 p pl pr md/ps dp	euch	
	δέχωνται		*dort*	Luk 9.4
	individuell empfangen *sollten* sie			
	individuell in Empfang *nehmen sollten* sie		*individuell*	
		3 p pl pr kj md/ps dp (Zustand / Vorgang)	*in*	
	zum Empfangen *veranlaßt* sein / werden *sollten* sie			
	zum in Empfang*nehmen veranlaßt* sein / werden *sollten* sie		Empfang	
	2 p pl ak		*nehmen*	
	ὑμᾶς			
	euch	*dort*,	*sollten*,	
	2 p pl pr i!		esset	Luk 10.7
	ἐσθίετε	τὰ		
	esset ihr	die	die	
		pt pr ak ne pl md/ps	*Darreichungen*,	
	παρα-τιθέμενα			
	sich neben-setzen*lassenden*		die	
	sich unmittelbar-*vor*setzen*lassenden*			
	sich anbefehlen*lassenden*			
	pt pr ak ne pl md/ps (Zustand)	pt pr ak ne pl md/ps (Vorgang)	euch	
	neben-gesetztseienden	neben-gesetztwerdenden		
	unmittelbar-*vor*gesetztseienden	unmittelbar-*vor*gesetztwerdenden	(*in der Folge*)pt	
	anbefohlenseienden	anbefohlenwerdenden		
		2 p pl dt	unmittelbar	
		ὑμῖν		
	Darreichungen	euch	*vor*gesetzt	
			werden!	
	!			

ohne (...) a+pt lesbar

9.)		9.)	
		2 p pl pr i!	und
καὶ	θερ-απεύετε		
und	Wärme-ab*leit*et ihr		
	genesen *mach*et ihr		*mach*et
	heilbehandelt ihr		
	*be*dienstleistet ihr		
	ther-apieret ihr		
			die
		prp dt	
τοὺς	ἐν		
die	in		in
3 p dt fe		aj ak ma pl	
αὐτῇ	ἀ-σθενεῖς		ihr*
ihr	Kraft[2]-losen[1]		
	Un-Gestählten		
	Schwachen		Schwachen
		2 p pl pr i!	
καὶ	λέγετε		
und	wortet ihr		genesen
	die Worte *gebrauch*et ihr		
	saget ihr		und
		3 p pl dt ma	
	αὐτοῖς		
zu	ihnen		saget
	:		*zu*
		3 p pe	ihnen:
	ἤγ-γικεν		
	Im-Handschlag *erreichba*r ist sie / es		
	Nahege*komm*en ist sie / es		
	*Heran*genaht ist sie / es		Auf
		prp ak / 2 p pl ak	
ἐφ’	ὑμᾶς		euch
auf *zu*	euch		
		no fe	*zu*
ἡ	βασιλεία		
die	*voran*schreitende *Mann*schaft		
die	*den Fort*schritt *bestimm*ende *Mann*schaft		
die	*auf Veranlassung auf*gestiegene *Mann*schaft		ist
die	Regentschaft		
die	Regierung		
die	König*sherr*schaft		die
das	König*rei*ch		
das	Königtum		
die	basis*gebende Mann*schaft		König*sherr*schaft
		gn ma	
τοῦ	θεοῦ		
des	*Ein*setzers		des
	*Ab*setzers		
	Schau*end*en		
	Gottes		Gottes
	!		nahege*komm*en!

*Reihenfolge legt nahe: „weil sie in der Stadt leben“, siehe Vers 8

Apg 9.34+49

Luk 10.11

Luk 8.1

Apg 28.31

Dan 2.44
Mat 3.2
Mat 4.17
Luk 16.16

Mar 1.15

10.)		10.)
	prp ak	pna ak fe
	εἰς	ἣν
	Hinein in	welche
	hIn	
	δ’	
	aber	
		ak fe
	ἂν	πόλιν
	gleichsam	Vielige
	in diesem Fall	*aus* viel*en Bestehende*
		Stadt,
		κ, B, C: 2 p pl a2 kj dp kt
	|εἰσ-έλθητε|	
	|(*de facto*) hinein-kommen *soll*tet / *würd*et / *könn*t ihr|	
		[A, R: 2 p pl pr kj md/ps dp
	[εἰσ-έρχησθε]	
	[*individuell* hinein-kommen *soll*tet / *würd*et / *könn*t ihr	
		2 p pl pr kj md/ps dp (Zustand / Vorgang)]
	zum Hinein-Kommen *veranlaß*t sein / werden *soll*tet / *würd*et / *könn*t ihr],	
	καὶ	μὴ
	und	nich*t*
		3 p pl pr md/ps dp
	δέχωνται	
	individuell empfangen *soll*ten sie	
	individuell in Empfang *nehm*en *soll*ten sie	
		3 p pl pr kj md/ps dp (Zustand / Vorgang)
	zum Empfangen *veranlaß*t sein / werden *soll*ten sie *zum in* Empfang*nehm*en *veranlaß*t sein / werden *soll*ten sie	
	2 p pl ak	
	ὑμᾶς	
	euch	*dort*,
		{il}
	dann	*werdet ihr*
		pt a2 no ma pl dp kt {il}
		ἐξ-ελθόντες
	dort	(*de facto*) Heraus-Kommende
	prp ak	
	εἰς	τὰς
	hinein in	die
	hin	
	aj ak fe pl	3 p pl gn fe
	πλατείας	αὐτῆς
	breiten *Straßen*	ihrer*seits*
		ihre,
	2 p pl a2 i! ig	
	εἴπατε	
	(*jetzt*) saget ihr	!:

[1]Aber
[1h]in
[1]welche
[1]Stadt
[1]ihr
[1](*de facto*)[a]
[1]gleichsam
[1]hineinkommen
[1]*soll*tet,
und
sie
euch
dort
individuell
nich*t*
in
Empfang
*nehm*en
*soll*ten,
dann
werdet
solche,
die
dort
(*de facto*)[a]
(*weiterhin*)[pt]
hin
ihre [d] breiten *Straßen*
herauskommen,
saget
(*jetzt*)[a]!:

vgl. Luk 9.5+8

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„Aber
hin
welches
Haus
ihr
gleichsam
individuell
hineinkommen
*soll*tet,“

11.)		11.)	
καὶ		τὸν	[1]Auch
Auch		die	
Und		den	
		den	[1]den
	ak ma		
κονι-ορτὸν		τὸν	
Staub-Entstehung		den	[1]entstehend*en*
entstehend*en*[2]-Staub[1]			
vogel*artigen*[2]-*Flug*staub[1]			[1]Staub,
	pt a1 ak ma ps kt	κ: 2 p pl dt	
κολληθέντα		|ὑμῖν|	
(*jetzt*) *an*geleimtworden(seiend)en		|euch|	[1]den
(*jetzt*) angehaftetworden(seiend)en			
(*jetzt*) *hinzu*gesellt worden(seiend)en			
(*jetzt*) aufgetürmtworden(seiend)en			[1](*jetzt*)[a]
	[κ[1], A, B, C, R: 1 p pl dt]	prp gn	
[ἡμῖν]		ἐκ	
[uns]		aus	[1]aus
		gn fe	
τῆς		πόλεως	[1]eurer [d] Stadt
der		Vielige	
		aus viel*en Bestehe*nde	
		Stadt,	[1]euch
	2 p pl gn	κ, κ[1], A, B, C:	
ὑμῶν			
eurer*seits*		*den*	[1]angehaftetworden(seiend)en,
eurer,			
	prp ak		[1]*den*
εἰς		τοὺς	
hinein in		die	
[h]an			[1]hinein
	ak ma pl	[A, C: 1 p pl gn]	
πόδας		[ἡμῶν]	[1]in
Füße,		[unserer*seits*]	
		[unsere]	
			[1]die
		1 p pl pr md/ps	
		ἀπο-μασσόμεθα	
Gekommenseienden,		*individuell* weg-massieren wir	[1]Füße
		individuell weg-wischen wir	
		individuell ab-wischen wir	
	1 p pl pr md/ps (Zustand)	1 p pl pr md/ps (Vorgang)	[1]*gekommenseienden*,
zum Weg-Massieren *veranlaß*t sind wir		*zum* Weg-Massieren *veranlaß*t werden wir	
zum Weg-Wischen *veranlaß*t sind wir		*zum* Weg-Wischen *veranlaß*t werden wir	[1]wischen — Apg 13.51, Apg 18.6
zum Ab-Wischen *veranlaß*t sind wir		*zum* Ab-Wischen *veranlaß*t werden wir	
	prp dt	2 p pl dt	[1]wir
		ὑμῖν	
aufgrund von		euch.	[1]*aufgrund*

[1]aL, 1. Korrektor Codex Sinaiticus und Codex Vaticanus schreiben:
„Auch den entstehend*en* Staub,
den (*jetzt*)[a] aus eurer [d] Stadt uns angehaftetworden(seiend)en,
den hinein in die Füße *gekommenseienden*,
wischen wir *aufgrund von* euch weg.“

[1]aL, Codex Alexandrinus und Codex Ephraemi schreiben:
Auch den entstehend*en* Staub,
den (*jetzt*)[a] aus eurer [d] Stadt uns angehaftetworden(seiend)en,
den hinein in unsere [d] Füße *gekommenseienden*,
wischen wir *aufgrund von* euch weg.

[1]aL, Textus Receptus schreibt („*den* hinein in die Füße *gekommenseienden*,“ `fehlt`):
Auch den entstehend*en* Staub,
den (*jetzt*)[a] aus eurer [d] Stadt uns angehaftetworden(seiend)en,
wischen wir *aufgrund von* euch weg.

[1]*von*

[1]euch

[1]weg.

pna ak ne		[1]Indes,
πλὴν	τοῦτο	[1]dies
Vielig	dies	[1]sollt
Mehrig		[1]ihr
Indes,		[1]zur
		[1]Kenntnis
ℵ: 2 p pl pr i!	2 p pl no	[1]nehmen:
|γινώσκετε	ὑμεῖς|	[1]Die
wissen sollt ihr	ihr,|	[1]Königsherrschaft
|zur Kenntnis nehmen sollt ihr,|		[1]des
|erkennen sollt ihr|		[1]Gottes
|anerkennen sollt ihr|		[1]ist
		[1]nahegekommen!
[ℵ[1], A, B, C, R: 2 p pl pr i!]		
[γινώσκετε]	ὅτι	
[wisset ihr	daß	
[zur Kenntnis nehmet ihr,]	:	
[erkennet ihr]		
[anerkennet ihr]		
3 p pe	[A, C, R: prp ak	[1]aL,
ἤγ-γικεν	[ἐφ’	1. Korrektor Codex Sinaiticus
im-Handschlag erreichbar ist sie / es	[auf zu	und
Nahegekommen ist sie / es		Codex Vaticanus
Herangenaht ist sie / es		schreiben:
		„Indes,
2 p pl ak]		dies
ὑμᾶς]	ἡ	nehmet
euch]	die	zur
	die	Kenntnis:
	die	Die
	die	Königsherrschaft
	die	des
	die	Gottes
	die	ist
	das	nahegekommen!“
	das	
	die	[1]aL,
		Codex Alexandrinus,
no fe		und
βασιλεία	τοῦ	Textus Receptus
voranschreitende Mannschaft	des	schreiben:
den Fortschritt bestimmende Mannschaft		„Indes,
auf Veranlassung aufgestiegene Mannschaft		dies
Regentschaft		dies
Regierung		nehmet
Königsherrschaft		zur
Königreich		Kenntnis:
Königtum		Die
basisgebende Mannschaft		Königsherrschaft
		des
gn ma		Gottes
θεοῦ		ist
Einsetzers	!	auf
Absetzers		euch
Schauenden		zu
Gottes		nahegekommen!“

Luk 10.9

*Be*urteilungsfluß
Gerichtsrede

betreffs

sechs

Vieliger
aus **viel***en Bestehe***nden**
Städte

12.)		12.)
1 p pr	ℵ, D, Θ, Ξ	
λέγω	δὲ	
Worte ich	**aber**	-
Die **Wort***e gebrauche* **ich**		*zu*
Sage ich		-
2 p pl dt		
ὑμῖν	ὅτι	
euch	**daß**	*Der / den*
	:	

hebrÜ: dt ne pl
Σο-δόμων
geheimnisvoll-Verstillten / Geheimnis-Verstillten
Block-Gleichen
Blockungen-*der* Gleichheit / *Ver*blockungen-*der* Gleichheit
Blockungen-*des* Verstillens / *Ver*blockungen-*des* Verstillens
So-doma

ℵ, B, C, R: prp dt		dt fe
ἐν	τῇ	ἡμέρᾳ
in	**dem**	**Tag,**
A = 3	A = 4	A = 5

pna dt fe	aj no ne kp
ἐκείνῃ	ἀν-εκτότερον
dortigen	**hinauf-habender**
jenen	**hinauf-drückender**
	je*weils wenig***er-*be*drückender**
	erträglicher
	A = 1

3 p ft md (dp)	
ἔσται	ἢ
i*ndividuel***l sein wird es**	**als**
A = 2	

dt fe		pna dt fe
τῇ	πόλει	ἐκείνῃ
der	**Vieligen**	**dortigen**
	aus **viel***en Bestehe***nden**	**jener.**
	Stadt,	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt („**aber**“ `fehlt, auch Wortreihenfolge`):
„**Ich** *gebrauc***he** *die* **Wort***e zu* **euch:**
*Der Ver***blockungen** *der* **Gleichheit**
wird es i*ndividuel***l erträglicher sein in dem jenen Tag als der jener Stadt.**“
[1]aL, **Codex Vaticanus**, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben („**aber**“ `fehlt`):
„**Ich** *gebrauc***he** *die* **Wort***e zu* **euch:**
*Der Ver***blockungen** *der* **Gleichheit**
wird es in dem jenen Tag i*ndividuel***l erträglicher sein als der jener Stadt.**“

Gerichtsrede

betreffs

sechs

Städte

Mat 11.20-24

[1]**Ich**

[1]**aber**

[1]*gebrauc***he**

[1]*die*

[1]**Wort***e*

[1]*zu*

[1]**euch:**

[1]*Der*

[1]*Ver***blockungen***

[1]*der**

[1]**Gleichheit***

*e: Auch der diese analog der Sodoma Darstellenden

[1]**wird**

[1]**es**

[1]**in**

[1]**dem**

[1]**jenen**

[1]**Tag**

[1]**i***ndividuel***l**

Klg 4.6
Jud 7
Mat 10.15

[1]**erträglicher**

[1]**sein**

[1]**als**

[1]**der**

[1]**jener**

Heb 10.26

[1]**Stadt.**

ohne (...) a+pt lesbar

13.)

ij — 2 p dt

οὐαί	σοι
Wehe	dir,

vo — hebrÜ: vo fe

	Χορ-αζίν
du	Loch-*der* Hurereien
	Höhle-*der* Hurereien
	Entbranntsei*en*de-*zur* Hurerei
	Entbranntsei*en*de-*zur* Begattung
	Cho-rasin

!

ij — 2 p dt

οὐαί	σοι
Wehe	dir,

vo — κ, P 045: hebrÜ: vo fe

	|Βηδ-σαϊδάν
du	Haus-*des* Bejagens
	Haus-*der* Erjagung
	Bed-Saidan

(NÜ) — [A, B, C, R: aS]

(Βηδ-σαϊ-δάν)|	[Βηθ-σαϊδά]
(Haus-*des* Bejagens-des Rechtswaltenden)	
(Haus-*der* Erjagung-des Herrseienden)	
(Bed-Sai-dan)	

!

(unw. kj) — prp dt

ὅτι	εἰ	ἐν
da	wenn	in
:		

hebrÜ: dt fe

	Τύρῳ	καὶ
der	Felsigen	und
	Bedrängenden	
	Tyros	

hebrÜ: dt fe

	Σιδῶνι
der	Bejagten
	Sidon

κ, B, D, L, Θ, Ξ, P 045, P 075: 3 p pl a2 ps (dp) kt (unw. kj)

|ἐγενήθησαν|
|(*de facto*) werdenge*macht* worden *wären* sie|
|(*de facto*) *in das* Werden ge*bracht* worden *wären* sie|
|(*de facto*) *in das* Geschehen ge*bracht* worden *wären* sie|
|(*de facto*) *in die* Entwicklung ge*bracht* worden *wären* sie|

[A, C, R: 3 p pl a2 md dp kt (unw. kj)]

[ἐγένοντο]
[(*de facto*) i*ndividuell* geworden *wären* sie]
[(*de facto*) i*ndividuell* geschehen *wären* sie]
[(*de facto*) sich entwickelt *hätten* sie]

no fe pl

αἱ	δυνάμεις
die	Vermögen*kräfte*,
	Macht*kräfte*
	dynamischen *Kräfte*

pt a2 no ma md dp ig

αἱ	γενόμεναι
die	(*jetzt*) i*ndividuell* gewordenseienden
	(*jetzt*) i*ndividuell* geschehenseienden
	(*jetzt*) sich entwickelthabenden

prp dt — 2 p pl dt

ἐν	ὑμῖν
in	euch,
in*mitten von*	

[1]aL, Codex Alexandrinus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„Wenn in *der* Bedrängenden und in *der* Bejagden die Vermögen*kräfte*
(*de facto*)[a] i*ndividuell* geschehen *wären*,“

Wehe
dir,
du
Entbranntsei*en*de*
*zur**
Hurerei*!
Wehe
dir,
du
Haus*
des
Bejagens*!:
[1]Wenn
[1]in
[1]*der*
[1]Bedrängenden*
[1]und
[1]in
[1]*der*
[1]Bejagden*
[1]die
[1]Vermögen*kräfte*
[1](*de facto*)[a]
[1]*in*
[1]*das*
[1]Geschehen
[1]ge*bracht*
[1]worden
[1]*wären*,
die
(*jetzt*)[a]
(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]
i*ndividuell*
in*mitten*
von
euch
geschehen
sind,

*e: Auch die diese analog Darstellenden

Mar 8.22

Mat 13.54
Mar 6.2

Hes 28.22
Mat 11.21

ohne (...) a+pt lesbar

av			pk (unw. kj)
πάλαι			ἂν
von **alt***her*	*als*		**gleichsam**
schon **lange**			*in diesem* **Fall**
prp dt			dt ma
ἐν			σάκκῳ
in	*dem*		**gesiebten Seihsack**
			Sack
			dt fe
καὶ			σποδῷ
und	*dem*		**Saatigen**
	der		**Asche**
			pt pr no ma pl md/ps dp
	καθ-ημένοι		
	i*ndividuel***l** *ihr Da***sein-Herab***habe***nde**		
	i*ndividuel***l Herab-Sitz** *Hab***ende**		
	i*ndividuel***l** *Da***nieder-Sitzende**		
	i*ndividuel***l** [hb]**Sitz** *Hab***ende**		
			pt pr no ma pl md/ps dp (Zustand)
	*zum ihr Da***sein-Herab***haben Veranlaß***tseiende**		
	zum **Herab-Sitz** *Veranlaß***tseiende**		
	*zum Da***nieder-Sitzen** *Veranlaß***tseienden**		
	zum [hb]**Sitz***haben Veranlaß***tseiende**		
			pt pr no ma pl md/ps dp (Vorgang)
	*zum ihr Da***sein-Herab***haben Veranlaß***twerdende**		
	zum **Herab-Sitz** *Veranlaß***twerdende**		
	*zum Da***nieder-Sitzen** *Veranlaß***twerdende**		
	zum [hb]**Sitz***haben Veranlaß***twerdende**		
			3 p pl a1 kt (unw. kj)
	μετ-ενόησαν		
	(*de facto*) **mit-gedacht** *hätten* **sie**		
	(*de facto*) **nach-gedacht** *hätten* **sie**		
	(*de facto*) **um-gedacht** *hätten* **sie.**		
	(*de facto*) **Buße ge***tan hätten* **sie**		
14.)			14.)
	cj		
	πλὴν		
	Vielig		:
	Mehrig		
	Indes,		
	hebrÜ: dt fe		
	Τύρῳ	καὶ	
Der	**Felsigen**	**und**	
	Bedrängenden		
	Tyros		
			hebrÜ: dt fe
		Σιδῶνι	
der		**Bejagten**	
		Sidon	
	aj no ne kp		3 p ft md (dp)
	ἀν-εκτότερον		ἔσται
	hinauf-habender		**i***ndividuel***l sein wird es**
	hinauf-drückender		
	je*weils wenig***er-***be***drückender**		
	erträglicher		
	prp dt		dt fe
	ἐν		ἡμέρᾳ
in	*dem*		**Tag**
	gn fe		2 p pl dt
	κρίσεως	ἢ	ὑμῖν
der	*Be***urteilung**	**als**	**euch.**
des	**Gerichts**		

hätten
sie
von
alt*her*
als
in
diesem
Fall
i*ndividuel***l**
in
Sack
und
Asche*
*Da***niedersitzende**
(*de facto*)[a]
umgedacht.

Indes:
Der
Felsigen
und
der
Bejagten
wird
es
i*ndividuel***l**
im
Tag
des
Gerichts
erträglicher
sein
als
euch.

Jon 3.6
Dan 9.3

*e: streubar

Mat 12.41
Luk 11.32

2 Petr 2.9
2 Petr 3.7

Mat 10.15
Luk 10.12

Joh 5.29
Apk 20.13

15.) 15.)

2 p no

καὶ σύ

Und du,

vo

du

hebrÜ: vo fe

Καφαρ-ναοὺμ

Überschalen-*durch den* Tröstlichen / -*durch das* Umstimmen
Beschirmte-*des* Tröstlichen / -*durch das* Umstimmen
Dorf-*des* Tröstlichen
Dorf-Nachums
Kapher-naum

(NÜ)

(Ka-phar-naoùm)
(gemäß *dem-was* fruchten *kann-im* Trost / -*in der* Umstimmung)
(gemäß *dem-was* fruchten *kann-in* Nachum)
(Ka-pher-naum),

ℵ, B, P 075: prp gn

|μὴ ἕως

|nich*t* bis zu

gn ma

οὐρ-ανοῦ|

dem sichtbar-Oberen|
|Himmel|

2 p ft ps [A, R: no fe:

ὑψωθήσῃ| [ἡ

wirst erhöht werden du| [die

prp gn] ἕως τοῦ]

bis zu dem]

[C] [A, C, R: prp gn

[οὐρ-ανοῦ]

[*dem*] [sichtbar-Oberen
[Himmel]

pt a1 no fe ps kt]

ὑψωθεῖσα]

(*de facto*) Erhöhtworden(seiend)e]

[C: no fe]

[ἡ]

[*ja* die]

!

prp gn ℵ, A, C, R

ἕως

Bis zu |*dem*|

[B, P 075] gn ma

[τοῦ] ᾅ-δου

[dem] Un-Gewahrbaren
nicht-Wahrnehmbaren
*H*a-des

ℵ, A, C, R: 2 p ft ps

|κατα-βιβασθήσῃ|

|wirst hinab-steigenge*macht* werden du|
|wirst *zum* Hinab-Steigen *veranlaß*t werden du|

[B, P 075: 2 p ft md]

[κατα-βήσῃ]

[*individuel*l hinab-steigen wirst du]

!

[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Papyrus 075** schreiben:
„**Und du,** *du* **Überschalen** *durch das* **Umstimmen,**
nich*t* bis *zu* dem Himmel wirst du erhöht werden!
Bis *zu* dem *Nich*twahrnehmbaren wirst du *individuel*l hinabsteigen!“
[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt:
„**Und du,** *du* **Überschalen** *durch das* **Umstimmen,**
dem **Himmel (*de facto*)[a] Erhöhtworden(seiend)e,** *ja* **die,!**
Bis *zum Nich*twahrnehmbaren wirst du *zum* Hinabsteigen *veranlaß*t werden!“

Und
du,
du
Überschalen*
durch
das
Umstimmen*,
[1]**nich*t***
[1]**bis**
[1]***zum***
[1]**Himmel**
[1]**wirst**
[1]**du**
[1]**erhöht**
[1]**werden!**
[1]**Bis**
[1]***zum***
[1]***Nich*twahrnehmbaren**
[1]**wirst**
[1]**du**
[1]***zum***
[1]**Hinabsteigen**
[1]***veranlaß*t**
[1]**werden!**

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„**Und**
du,
du
Überschalen
durch
das
Umstimmen,
die
bis
zu
dem
Himmel
(*de facto*)[a]
Erhöhtworden(seiend)e!
Bis
zum
***Nich*twahrnehmbaren**
wirst
du
zum
Hinabsteigen
*veranlaß*t
werden!“

*e: Auch die diese analog Darstellenden

Mat 4.13

Jes 14.15
Luk 16.23

ohne (...) a+pt lesbar

16.)		16.)	
		ϰ, B, C, R: pt pr no ma	
ὁ		ἀκούων	
Der		|Hörende	
	ppr ak		2 p pl gn
		ὑμῶν	
gebiets		euer	
|seitens			
	ppr ak		1 p gn
		ἐμοῦ|	
gebiets		meiner|	
|seitens|			
	[A: prp gn		1 p gn
		[ἐμοῦ	
[gebiets		meiner	
[seitens]			
	pt pr no ma		prp ak
ἀκούων			
Hörende		auf	
	2 p pl ak]		3 p pr
ὑμᾶς]		ἀκούει	
euch]		hört er,	
καὶ		ὁ	
und		der	
	pt pr no ma		prp ak
ἀ-θετῶν			
diesem keinen-Sitz mehr Gebende		-	
Ablehnende		-	
Aufhebende		-	
eine Ungültigkeitserklärung Abgebende		in Bezug auf	
	2 p pl ak		prp ak
ὑμᾶς			
euch,		-	
		-	
		-	
		in Bezug auf	
	1 p ak		3 p pr
ἐμὲ		ἀ-θετεῖ	
mich		keinen-Sitz mehr gibt er	
		ablehnt er,	
		aufhebt er	
		eine Ungültigkeitserklärung abgibt er,	
ὁ		δὲ	
der		aber	
	prp ak		1 p ak
		ἐμὲ	
-		mich	
-			
-			
in Bezug auf			
	pt pr no ma		3 p pr
ἀ-θετῶν		ἀ-θετεῖ	
diesem keinen-Sitz mehr Gebende		keinen-Sitz mehr gibt er	
Ablehnende		ablehnt er,	
Aufhebende		aufhebt er	
eine Ungültigkeitserklärung Abgebende		eine Ungültigkeitserklärung abgibt er	
	prp ak		
		τὸν	
-		den	
-			
-			
in Bezug auf			
	pt a1 ak ma kt		1 p ak
ἀπο-στείλαντά		με	
(de facto) Ab-Stellenden		mich.	
(de facto) Schickenden			
(de facto) Apo-stel Abstellenden			
(de facto) Apo-stel Schickenden			

[1]Der
[1]gebiets
[1]euer
[1]Hörende
[1]hört
[1]seitens
[1]meiner,
und
der
euch
Ablehnende
lehnt
mich
ab,
aber
der
mich
Ablehnende
lehnt
den
mich
(de facto)[a]
Schickenden
ab.

Das Stehenlassen des Partizip Präsens ohne Auflösung läßt den Zeitraum offen, u. U. auch im 1. Kosmos

Luk 9.48
Joh 13.20

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt:
„Der
seitens
meiner
Hörende,
hört
auf
euch,“

			10+7
Rückkehr	der		70
17.)			17.)
		3 p pl a1 kt	
	ὑπ-έστρεψαν		δὲ
	(*De facto*) unter*wegs*-wendeten sie		aber
	(*De facto*) zurück-kehrten sie		
		κ, B, C, R:	nu no ma pl
	|οἱ		ἑβδομή-κοντα|
	|die		Sieb-zige|
		[B, D, P 075:	nu no ma pl]
			[δύο]
	[*und*		zweie]
	prp gn		gn fe
	μετὰ		χαρᾶς
	mit	der	Freude
		[A:	nu no ma pl]
	[οἱ		ἑβδομή-κοντα]
	[die		Sieb-zige]
		pt pr no ma pl	
		λέγοντες	
	als	Wortende	:
		die Wort*e Gebrauch*ende	
		Sagende	
	vo	vo ma	
		κύριε	καὶ
	O	Geltender	auch
		Herr,	
			no ne pl
	τὰ		δαι-μόνια
	die		einzelnen[2]-Zerteiler[1]
			sich Tummelnden
			zu Bändigenden
			öffentlichen *Bloßstell*er
			fälschlich Gleich*mach*en*wollen*den
			abtrünnigen Gottwesen
			Dä-monen,
	jeder	*einzelne*	*von*	*ihnen*
		3 p pr md/ps	3 p pr md/ps (Zustand)
	ὑπο-τάσσεται		
	sich unter-ordnet er		*zum* Unter-Ordnen *veranlaß*t ist er
	sich unterwirft er		*zum* Unterwerfen *veranlaß*t ist er
		3 p pr md/ps (Vorgang)	1 p pl dt
			ἡμῖν
	zum Unter-Ordnen *veranlaß*t wird er		uns
	zum Unterwerfen *veranlaß*t wird er		
		prp dt	
	ἐν		τῷ
	in		dem,
	in*folge von*		dem,
			dem,
			dem
		dt ne	2 p gn
	ὀ-νόματί		σου
	welches-Denken *Bestimm*endes *ist*,		deiner*seits*
	welches-bestimmungsge*mäß ist*,		dein.
	welches-gesetz*mäß*ig *ist*,		dein
	Namen,		deinem

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt (`Wortreihenfolge`):
„*Es* **kehrten aber mit Freude die Siebzig (*de facto*)[a] zurück,**“
[1]aL, **Codex Vaticanus**, **Codex Bezae** und **Papyrus 075** schreiben:
„*Es* **kehrten aber die Zwei*und*ziebzig mit Freude (*de facto*)[a] zurück,**“

Rückkehr	
der	
70	
[1]*Es*	
[1]kehrten	
[1]aber	
[1]die	
[1]Siebzig	
[1](*de facto*)[a]	
[1]mit	
[1]Freude	
[1]zurück,	Luk 10.1
wobei	
sie	
(*wie folgt*)[pt]	
sag*t*en:	
O	
Herr,	
auch	
die	
Dämonen,	Mat 7.22
jeder	
einzelne	
von	
ihnen	
ordnet	
sich	
uns	
unter	
in*folge*	
von	
dem,	
welches	
dein	
Denken	
*Bestimm*endes	
ist.	

ohne (...) a+pt lesbar

18.)		18.)	
	3 p a2 ig		
εἶπεν		δὲ	
(*Jetzt*) **sagte** er		**aber**	
		3 p pl dt ma	
		αὐτοῖς	
zu		**ihnen**	
	:		
	1 p ipe	Variante 2	
ἐθ-εώρουν		(ἐθεώ-ρουν)	
Als **Gesetztes-sah ich**		(*den Ein*setzer-fließen *ließ* ich)	
Schaute ich		(*den Ab*setzer-fließen *ließ* ich)	
		(*den* GOTT-fließen *ließ* ich)	
		(schaute ich)	
		τὸν	
{*bereits*}		den	
	hebrÜ: ak ma		
σατανᾶν			
Ankläger		(*den*	
Satan,		(*die*	
	(semantisch)	[B: prp gn	
(σατα-νᾶς)		[ἐκ	
abweichenden-Stammhalter)		[aus	
abweichende-Lenkung)			
(Sata-n)			
		gn ma	
τοῦ		οὐρ-ανοῦ]	
dem		sichtbar-Oberen]	
		[Himmel]	
ὡς			
wie		*einen*	
	ak fe	א, A, C, R: prp gn	
ἀστρ-απὴν		|ἐκ	
zündenden[2]-Blitz[1]		|aus	
Blitz			
		gn ma	
τοῦ		οὐρ-ανοῦ|	
dem		sichtbar-Oberen|	
		|Himmel|	
		pt a2 ak ma kt	
		πεσόντα	
{*als*}		(*de facto*) **Gefallen**seienden.	
		(*de facto*) Gestürztseienden	

Er
aber
sagte
(*jetzt*)[a]
zu
ihnen:
[1]**Ich**
[1]**sah**
[1]*als*
[1]**Gesetztes**
[1]**den**
[1]**Satan**
[1]{*bereits*}
[1]**wie**
[1]*einen*
[1]**zündenden**
[1]**Blitz**
[1](*de facto*)[a]
[1]**aus**
[1]**dem**
[1]**Himmel**
[1]{*als*}
[1]**Gefallenseienden.**

[1]aL,
Codex Vaticanus
schreibt
(Wortreihenfolge):
„**Ich**
sah
als
Gesetztes
den
Satan
{*bereits*}
(*de facto*)[a]
aus
dem
Himmel
wie
einen
zündenden
Blitz
{*als*}
Gefallenseienden.“

1 Petr 2.8

Joh 12.31
Apk 12.9

(Haupt)
Jes 14.12-19

ohne (...) a+pt lesbar

19.)		19.)
	2 p a2 i! md ig / ij	
ἰδοὺ		
(*Jetzt*) i*ndividuel*l **gewahre du**		!:
(*Jetzt*) i*ndividuel*l **wahrnehme du**		
	κ, B, C: 1 p pe	[A, C³, R: 1 p pr]
|δέδωκα|		[δίδωμι]
|**Gegeben** habe ich|		[Gebe ich]
ὑμῖν		τὴν
euch		**das**
		das
		die
		die
		die
	ak fe	*prp gn*
ἐξ-ουσίαν		
was **aus**-*dem* **Sein** *ist*		*betreffs*
aus *dem Bereich-des* **Sein***s*		
Autorität,		
Vollmacht		
Erlaubnis		
	gn ne	if pr
τοῦ		πατεῖν
dessen,		*zu* **treten**
	av	
ἐπ-άνω		
gebiets-oben		-
auf-oben		*das*
		gn ma pl
		ὄφεων
der		**Auger**
		mit den **Aug***en fixier***enden** *Wesen*
		Schlangen
καὶ		
und		-
		das
		gn ma pl
		σκορπ-ίων
der		**Verstreuer**-*von* **Gift**
		Gift²-Verstreuer¹
		Skorp-ione

Nimm
(*jetzt*)[a]
i*ndividuel*l
wahr!:
[1]**Ich**
[1]**habe**
[1]**euch**
[1]**die**
[1]**Autorität**
[1]**gegeben,**
betreffs
dessen,
oben
auf
das
der
Schlangen*
und
das
der
Skorpione*
zu
treten

[1]aL,
Codex Alexandrinus,
3. Korrektor Codex Ephraemi
und
Textus Receptus
schreiben:
„**Ich**
gebe
euch
Autorität,“

Apg 28.5

*e: Eigenschaften der Schlangen bzw. Skorpione, bzw. deren Gebiete gn nicht ak!

prp ak

καὶ	ἐπὶ
und	auf

aj ak fe — ak fe — [B]

πᾶσαν	τὴν	δύναμιν	[τὴν]
all*jed*es / all*jed*e	das	Vermögen	[das]
jedes / jede	die	Vermögen*skraft*	[die]
	das	Können	[das]
	die	Macht	[die]
	die	Fähigkeit	[die]
	die	Dynam*ik*	[die]

aj gn ma

τοῦ	ἐχ-θροῦ
des	*zu* Tilgendes[1]-Habenden[2]
	Feindes,

καὶ
und

pn no ne — 2 p pl ak

οὐ-δ-ὲν	ὑμᾶς
nicht-aber-eines	euch

[κ[1], A, B, C, C[3], R: av — pk]

[οὐ		μὴ]
[nicht,	*ja*	nich*t*]
	[keinesfalls]	

κ, A: 3 p ft

|ἀ-δι-κήσει|
|durch*weg*[2]-e*nt*[1]-brennen[3] *lass*en wird es|
|Miß*stände-auf*zeigen wird es|
|Un-Recht *tu*n wird es|
|Un-Recht *zufüg*en wird es|
|un-gerecht *behandel*n wird es|
|e*ntzieh*en-Recht wird es|

[B, C, C[3], R: 3 p a1 kj kt]

[ἀ-δι-κήσῃ]
[(*de facto*) durch*weg*[2]-e*nt*[1]-brennen[3] *lass*en *könnt*e / *würd*e es]
[(*de facto*) Miß*stände-auf*zeigen *könnt*e / *würd*e es]
[(*de facto*) Un-Recht *tu*n *könnt*e / *würd*e es].
[(*de facto*) Un-Recht *zufüg*en *könnt*e / *würd*e es]
[(*de facto*) un-gerecht *behandel*n *könnt*e / *würd*e es]
[(*de facto*) e*ntzieh*en-Recht *könnt*e / *würd*e es]

[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„und auf all*jed*es Vermögen, *ja* das des Feindes,
und nicht aber eines *könnt*e euch (*de facto*)[a] nicht, *ja* nicht, Unrecht *tu*n.“
[1]aL, Codex Ephraemi, 3. Korrektor Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„und auf all*jed*es Vermögen des Feindes,
und nicht aber eines *könnt*e euch (*de facto*)[a] nicht, *ja* nicht, Unrecht *tu*n.“

[1]und
[1]auf
[1]all*jed*es
[1]Vermögen
[1]des
[1]Feindes,
[1]und
[1]nicht
[1]aber
[1]eines
[1]wird
[1]euch
[1]Unrecht
[1]*tu*n.

Röm 16.20

Ps 91.13+14

[1]aL,
1. Korrektor Codex Sinaiticus
und
Codex Alexandrinus
schreiben:
„und
auf
all*jed*es
Vermögen
des
Feindes,
und
nicht
aber
eines
wird
euch
nicht,
ja
nicht,
Unrecht
*tu*n.“

20.) 20.)

prp dt — pna dt ne

πλὴν	ἐν	τούτῳ
Vielig Mehrig Indes,	in	diesem

2 p pl pr i!

μὴ	χαίρετε	ὅτι
nicht	*euch* freuet ihr,	daß

ak ne pl — 2 p pl dt

τὰ	πνεύματα	ὑμῖν
die	Geister Atmungen	euch,

jeder	*einzelne*	*von*	*ihnen*
jede	*einzelne*	*von*	*ihnen*

3 p pr md/ps — 3 p pr md/ps (Zustand)

ὑπο-τάσσεται

sich unter-ordnet er / sie sich unterwirft er / sie	*zum* Unter-Ordnen *veranlaß*t ist er / sie *zum* Unterwerfen *veranlaß*t ist er / sie

3 p pr md/ps (Vorgang) — 2 p pl pr i!

χαίρετε

zum Unter-Ordnen *veranlaß*t wird er / sie, *zum* Unterwerfen *veranlaß*t wird er / sie	*euch* freuet ihr

δὲ	ὅτι	τὰ
aber,	daß	die

no ne pl — 3 p pl gn ma

ὀ-ὀματα	ὑμῶν
welche-Denken *Bestimm*enden *sind*, welche-bestimmungsge*mäß*e *sind*, welche-gesetz*mäß*ige *sind*, Namen,	eurer*seits*, eure, eure, eure,

jedes	*einzelne*	*von*	*ihnen*
jedes	*einzelne*	*von*	*ihnen*
jedes	*einzelne*	*von*	*ihnen*
jeder	*einzelne*	*von*	*ihnen*

κ, B, P 075: 3 p pe md/ps — 3 p pe md/ps (Vorgang + Zustand)

|ἐγ-έγραπται|

|*individuell* ein-schreiben *lassen* hat er	ein-geschrieben worden ist es|

[A, C, R: 3 p a1 ps kt] — prp dt

[ἐγράφη]	ἐν
[(*de facto*) geschrieben wurde es]	in

dt ma pl

τοῖς	οὐρ-νοῖς	
den	sichtbar-Oberen Himmeln	!

[1]aL, Codex Alexandrinus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„daß die,
welche bestimmungsge*mäß*e eure *sind*,
jedes einzelne von ihnen (*de facto*)[a] in den Himmeln geschrieben wurde!“

Indes,
freuet
euch
nicht
in
diesem,
daß
die
Geister,
jeder
einzelne
von
ihnen
sich
euch
unterordnet,
freuet
euch
aber,
[1]daß
[1]er
[1]die,
[1]welche
[1]bestimmungsge*mäß*e
[1]eure
[1]*sind*,
[1]*jedes*
[1]*einzelne*
[1]*von*
[1]*ihnen*
[1]in
[1]den
[1]Himmeln
[1]*individuell*
[1]*einschreiben*
[1]*lassen*
[1]hat!

Jes 4.3
Dan 12.1
Php 4.3
Heb 12.23
Apk 13.8
Apk 21.27

Lob	des	Vaters
21.)		21.)
		prp dt
	ἐν	
	In	
	א, B, C, R: pna dt fe	[A: aj dt fe]
|αὐτῇ|		[ταύτῃ]
|selben|		[diesen]
		[dieser]
		[dieser]
		dt fe
τῇ		ὥρᾳ
dem		Zeitabschnitt
der		Jahreszeit
der		Stunde
		3 p a1 md ig
	ἠγ-αλλιάσατο	
	(*jetzt*) *s*elb*s*t außergewöhnlich-freudestrahlend *glänz*te er	
	(*jetzt*) *s*elb*s*t außergewöhnlich-lachte er	
	(*jetzt*) *s*elb*s*t immens-lachte er	
	(*jetzt*) *s*elb*s*t frohlockte er	
	(*jetzt*) *s*elb*s*t jubelte er	
	א, D, L: prp dt	A, B, C,R: *prp dt*
|ἐν|		
|in|		[*in*]
|in*folge von*|		[*infolge von*]
		dt ne
τῷ		πνεύματι
dem		Geist,
der		Atmung
	א, B:	aj dt fe
|τῷ		ἁγίῳ|
|dem		*zur* Führ*ung geeigne*ten|
|der		*zur* Führ*ung beauftrag*ten,|
		|heiligen|
		|*zur* Verfüg*ung steh*enden|
	[A, C, R:	hebrÜ: no ma]
[ὁ		Ἰη-σοῦς]
[der		Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung]
		[Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung]
		[werden*mach*ende-Rettrufer]
		[Werden*mach*ende-*der* Rettung *ist*]
		[<JHWH>-*der* Rettung *ist*]
		[<JHWHs>-Rettrufer]
		[Je-sus]
		[Jöho-schua]
		3 p a2 ig
καὶ		εἶπεν
und		(*jetzt*) sagte er
	:	

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**In derselben Stunde frohlockte er (*jetzt*)[a] *s*elb*s*t *in* dem Geist, dem *zur* Führ*ung Beauftrag*ten, und sagte (*jetzt*)[a]:**“
[1]aL, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„**In derselben Stunde frohlockte der Jesus (*jetzt*)[a] *s*elb*s*t *in* dem Geist und sagte (*jetzt*)[a]:**“

Lob des Vaters

Mat 10.25

[1]In
[1]derselben
[1]Stunde
[1]frohlockte — Luk 1.47
[1]er
[1](*jetzt*)[a]
[1]*s*elb*s*t
[1]in
[1]dem
Geist,
[1]dem
[1]*zur*
[1]Führ*ung*
[1]*Beauftrag*ten,
[1]und
[1]sagte — Gerichtsrede Luk 10.12-16
[1](*jetzt*)[a]:

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt:
„**In**
der
dieser
Stunde
frohlockte
der
Jesus
(*jetzt*)[a]
selb*s*t
in
dem
Geist
und
sagte
(*jetzt*)[a]:“

Gemäß dem Bedeutungsinhalt der geweihten Schriften
Gemäß dem Bedeutungsinhalt der geweihten Schriften
Gemäß dem Bedeutungsinhalt der geweihten Schriften
-
-

1 p pr md/ps
ἐξ-ομο-λογοῦμαι
individuell **heraus-gleich-worte ich**
Individuell aus mir **heraus-***in* **gleich***en*-**Wort***en übereinstimme und bestätige* **ich**
individuell aus mir **heraus-gleich***es*-**sage ich**
Aus mir **heraus-mich bekenne ich** *zu*
Individuell **preise ich**

1 p pr md/ps (Zustand / Vorgang)

zum **Heraus-Gleich-Worten** *veranlaßt* **bin / werde ich**
zum aus sich **heraus-***in* **gleich***en*-**Wort***en veranlaßt* **bin / werde ich**
zum aus mir **heraus-gleich***es*-**Sagen** *veranlaßt* **bin / werde ich**
zum aus mir **heraus-***mich* **Bekennen** *veranlaßt* **bin / werde ich**
zum **Preisen** *veranlaßt* **bin / werde ich**

2 p dt
σοι
zu **dir,**

vo	vo ma	vo	vo ma
	πάτερ		κύριε
o	**Vater,**	*o*	**Geltender Herr**

gn ma

τοῦ	οὐρ-ανοῦ	καὶ
des	**sichtbar-Oberen Himmels**	**und**

gn fe

τῆς	γῆς	ὅτι
des der	**Erdlands Erde,**	**daß**

2 p a1 kp
ἀπ-έκρυψας
(*alles überschauend***) weg-verborgen** *hast* **du**
(*alles überschauend***) weg-versteckt** *hast* **du**
(*alles überschauend***) verheimlicht** *hast* **du**
(*alles überschauend***) geheimgehalten** *hast* **du**

pna ak ne pl		prp gn
ταῦτα		ἀπὸ
diese	*Dinge*	*weg* **von**

aj gn ma pl

		σοφῶν
den	*{vermeintlich}*	**Weisen**
	{vermeintlich}	**Gescheiten Ausklügelnden Sophistischen**

καὶ
und *den* *{vermeintlich}*

aj gn ma pl

συν-ετῶν	καὶ
im **Zusammen***hang*-**Lassenden Verständigen**	**und**

2 p a1 ig
ἀπ-εκάλυψας
(*jetzt***) vom-Ruf** *her* **be***kannt***ge***mach***t** *hast* **du**
(*jetzt***) von-***der Be***ruf***ung her* **be***kannt***ge***mach***t** *hast* **du**
(*jetzt***) enthüllt** *hast* **du**
(*jetzt***)** *die* **Decke-wegge***nomm***en** *hast* **du**
(*jetzt***) ent-schleiert** *hast* **du**

3 p pl ak ne	aj dt ma pl
αὐτὰ	νη-πίοις
sie *den*	**n***icht*-*Aus***sage***käft***igen** **U***n*-**Säglichen Un-Mündigen.**

Ich
stimme
individuell
aus
mir
heraus
gemäß
dem
Bedeutungsinhalt
der
geweihten
Schriften
in
gleich*en*
Wort*en*
überein
und
bestätige
es
dir,
o
Vater,
o
Herr
des
Himmels — Apg 17.24
und
der
Erde
daß
du
(*alles überschauend***)**[a]
diese — Mat 13.15, Mar 4.12, Luk 8.10, 1 Kor 2.7
Dinge
wegverborgen* — *Verb vom hebräischen: Verheimlichungszeit in DaBhaR „Äon“ im „AT“
hast,
weg
von
den
{vermeintlich}
Weisen
und
den
{vermeintlich}
Verständigen — Jes 29.14, 1 Kor 1.26-29
und
du
sie
(*jetzt***)**[a]
den
Unmündigen — Ps 8.3
enthüllt
hast.

ναί **Ja**	**Ja,**
	du,
du,	*als*
	der
als	**Vater,**
	da
ὁ **der**	**s***elbs***t**
no ma	**(***de facto***)**[a]
πατήρ **Vater,**	*auf*
	diese
ὅτι **da**	*Weise*
av	**vorne**
οὕτως *auf* **diese** *Weise* **also** **so**	*vor*
	d*ir*
	eine
das - *eine*	*geprüfte,*
	bewährte
no fe	*und*
εὐ-δοκία **Wohl-Meinen** *in Bezug auf das* **Wohl-***eine grundsätzliche* **Mein***ung* *geprüfte***,** *bewährte und als herrlich befundende* **wohl***wollende Überzeugung***-***als Grundsatz***meinung**	*als*
	herrlich
3 p a2 md dp kt	*befundene*
ἐγένετο **(***de facto***) s***elbs***t ge***worden** *war* **es** **(***de facto***) s***elbs***t geschehen** *war* **es** **(***de facto***) sich entwickelt** *hatte* **es**	**wohl***wollende*
	Überzeugung
prp gn	*als*
ἔμ-προσ-θέν ***e*in-zu hin** ***ge*setzt** **vorne** *vor*	*Grundsatz***meinung**
2 p gn	**geworden**
σου **deiner***seits* **d***ir***.**	*war***.**

*All*gebiets Wissen
Gebiet*sumfassendes* Kennen
Erkennen

betreffs
betreffs

des

Vaters

22.)		22.)
	[A, C, R:	
[καὶ		
[Und		*als*
		pt a2 no ma pl ps ig
	στραφεὶς	
	(*jetzt*) *zum* Wenden *Veranlaß*tworden(seiend)er	
	[(*jetzt*) *zum* Kehr*tmach*en *Veranlaß*tworden(seiend)er]	
	prp ak	
πρός		τούς
zu		den
	ak ma pl	3 p a2 ig]
μαθητάς		εἶπεν]
Lernenden		(*jetzt*) sagte er
[Jüngern]		
	:]	
	pna no ne pl	
πάντα		
Alle		*Dinge*,
jedes		*einzelne*
von		*ihnen*
	1 p dt	3 p a1 ps ig
μοι		παρ-εδόθη
mir		(*jetzt*) bei-gegeben wurde es
		(*jetzt*) unmittelbar-*über*geben wurde es
		(*jetzt*) unmittelbar-*mit*gegeben wurde es
		(*jetzt*) unmittelbar-*weiter*gegeben wurde es
		(*jetzt*) überliefert wurde es
	prp gn	
ὑπὸ		τοῦ
von *her*		dem
von		
	gn ma	1 p gn
πατρός		μου
Vater,		meiner*seits*
		meinem,

Erkennen des Vaters

[1]Alle
[1]*Dinge*,
jedes
einzelne
von
ihnen
wurde
mir
(*jetzt*)[a]
unmittelbar
von
dem
Vater
*über*geben,

[1]aL,
Codex Alexandrinus,
Codex Ephraemi
und
Textus Receptus
schreiben:
„Und
nachdem
er
(*jetzt*)[a]
(*allmählich*)[pt]
zum
Wenden
zu
den
Lernenden
*veranlaß*t
worden
war,
sagte
er
(*jetzt*)[a]:
Alle
Dinge,“

Mat 10.27

Mat 28.18
Joh 17.2
Joh 3.35
Heb 2.8

Luk 10.23

pna no ma	3 p pr	pn no ma
οὐ-δ-εἰς	γινώσκει	τίς
nicht-aber-einer	weiß er	wer
	kennt er	
	*er*kennt er,	

3 p pr		ak ma
ἐστιν	ὁ	υἱὸς
ist er	der	Sohn,
εἰ	μὴ	ὁ
wenn	nich*t*	der
als	nur	

no ma		pn no ma
πατήρ	καὶ	τίς
Vater,	und	wer

3 p pr		noma
ἐστιν	ὁ	πατήρ
ist er	der	Vater
εἰ	μὴ	ὁ
wenn	nich*t*	der
als	nur	

no ma		pna dt ma
υἱὸς	καὶ	ᾧ
Sohn,	und	welchem

	κ, A, C, R	[B]
	|ἐὰν|	[ἂν]
es	|so|	[gleichsam]
		[*in diesem* Fall]

3 p pr kj md/ps dp

\|βούληται\|
\|*individuell* Zielwurf *geben sollte* er
\|*individuell als* Ratschluß *fassen sollte* er
\|*individuell* beschließen *sollte* er
\|*individuell* planen *sollte* er

3 p pr kj md/ps dp (Zustand)

zum Zielwurf*geben veranlaßt* sein *sollte* er
zum als Ratschlußfassen *veranlaßt* sein *sollte* er
zum Beschließen *veranlaßt* sein *sollte* er
zum Planen *veranlaßt* sein *sollte* er

3 p pr kj md/ps dp (Vorgang)

zum Zielwurf*geben veranlaßt* werden *sollte* er|
zum als Ratschlußfassen *veranlaßt* werden *sollte* er|
zum Beschließen *veranlaßt* werden *sollte* er|
zum Planen *veranlaßt* werden *sollte* er|

[A: 3 p pr md/ps dp

[βούλεται]
[*individuell* Zielwurf *gibt* er
[*individuell als* Ratschluß *faßt* er
[*individuell* beschließt er
[*individuell* plant er

3 p pr md/ps dp (Zustand)

zum Zielwurf*geben veranlaßt* ist er
zum als Ratschlußfassen *veranlaßt* ist er
zum Beschließen *veranlaßt* ist er
zum Planen *veranlaßt* ist er

3 p pr md/ps dp (Vorgang)]

zum Zielwurf*geben veranlaßt* wird er]
zum als Ratschlußfassen *veranlaßt* wird er]
zum Beschließen *veranlaßt* wird er]
zum Planen *veranlaßt* wird er]

no ma	
ὁ	υἱὸς
der	Sohn

if a1 kt

ἀπο-καλύψαι
(*de facto*) vom-Ruf *her* be*kanntzumach*en
(*de facto*) von-*der* Be*rufung her* be*kanntzumach*en
(*de facto*) *zu* ent-hüllen.
(*de facto*) weg*zunehmnen-als* Decke
(*de facto*) *zu* ent-schleiern

und
nicht
aber
einer
*er*kennt,
wer
der
Sohn
ist,
als
nur
der
Vater,
und
wer
der
Vater
ist,
als
der — Joh 1.18, Joh 10.15
Sohn,
[1]und
[1]welchem
[1]*es*
[1]so
[1]der — Joh 7.29, Joh 17.25
[1]Sohn
[1]*individuell* — 1 Joh 5.20
[1]beschließen
[1]*sollte*
[1](*de facto*)[a]
[1]*zu*
[1]enthüllen.

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt:
„und
welchem
es
so
der
Sohn
individuell
beschließt
(*de facto*)[a]
zu
enthüllen.“

[1]aL,
Codex Vaticanus
schreibt:
„und
welchem
es
gleichsam
der
Sohn
beschließen
sollte
(*de facto*)[a]
zu
enthüllen.“

ohne (...) a+pt lesbar

23.)		23.)		
				Luk 10.22
καὶ			Und	
Und		*als*	*nachdem*	
		pt a2 no ma pl ps ig	*er*	
	στραφείς		(*jetzt*)[a]	
	(*jetzt*) *zum* **Wenden** *Veranlaß*tworden(seiend)er		(*allmählich*)[pt]	
	(*jetzt*) *zum* Kehr*tmach*en *Veranlaß*tworden(seiend)er		für	
		prp ak	sich	
	πρός		*zum*	
	zu		Wenden	
		ak ma pl	zu	
τούς		μαθητάς	den	
den		Lernenden	Lernenden	
		Jüngern	veranlaßt	
	prp ak	aj ak ma	worden	
κατ'		ἰδίαν	war,	
bezüglich		eigenem	sagte	
	für sich		er	
	3 p a2 ig]		(*jetzt*)[a]:	Mat 13.16
εἶπεν			Selige	
(*jetzt*) sagte er		:	*sind*	
	aj no ma pl		die	
μακάριοι			Augen,	
Selige		*sind sie*	die	
Glückselige			(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]	
Glückliche				
		no ma pl		
οἱ		ὀφ-θαλμοὶ		
die		Augen-*Aus*höhlungen		
		Augen,		
		pt pr no ma pl	*er*blicken,	Mar 4.24 Luk 8.18
οἱ		βλέποντες	welche	
die		*Er*blickenden,	ihr	
	pna ak ne pl	2 p pl pr	*er*blickt.	
ἃ		βλέπετε		
welche		*er*blickt ihr.		

24.)		24.)	
	1 p pr	א, A, B, C, R	
λέγω		γὰρ	[1]Denn
Worte ich		denn	[1]ich
Die **Wort***e gebrauch***e ich**			[1]*gebrauch***e**
Sage ich			
		2 p pl dt	
		ὑμῖν	[1]*die*
zu		euch	[1]**Wort***e*
		aj no ma pl	
ὅτι		πολλοὶ	[1]*zu*
daß		viele	[1]**euch:**
:			
	no ma pl		[1]**Viele** — Mat 13.17
προ-φῆται		καὶ	[1]**Propheten** — 1 Petr 1.10-12
Vor*aus***-Erklärer**		und	
Pro-Pheten			
		no ma pl	
		βασιλεῖς	[1]**und**
{*viele*}		*Voran***schreitende**	[1]{*viele*}
		*den Fort***schritt** *Bestimm***ende**	[1]**Könige**
		*auf Veranlassung Auf***gestiegene**	[1]*hat***ten**
		Regenten	[1](*de facto*)[a]
		Regier*ungsvollmacht Ausüb***ende**	[1]*den*
		Könige	[1]**Will***en,*
		König*sherrscher*	[1](*jetzt*)[a]
		Basis*geber*	[1]**wahr***zu***nehmen,**
	3 p pl a1 kt	if a2 ig	
ἠθέλησαν		ἰδεῖν	[1]**welche**
(*de facto*) *den* **Will***en hat***ten sie,**		(*jetzt*) *zu* **gewahren**	[1]**ihr,** *ja* **ihr,**
		(*jetzt*) **wahr***zu***nehmen,**	[1]*er***blickt,**
	pn ak ne pl	2 p pl no	
ἃ		ὑμεῖς	[1]**und**
welche		ihr,	[1]**sie**
	2 p pl pr		[1]*haben*
βλέπετε		καὶ	[1]*es*
*er***blickt ihr,**		und	[1](*de facto*)[a]
			[1]**nicht**
οὐκ			[1]**wahrgenommen,**
nicht		*es*	[1]**und**
			[1](*de facto*)[a]
			[1]*zu*
			[1]**hören,**
			[1]**welche**
			[1]**ihr**
			[1]**hört,**
			[1]**und**
			[1]**sie**
			[1]*haben*
			[1]*es*
			[1](*de facto*)[a]
			[1]**nicht**
			[1]**gehört.**
א, B, C: 3 p pl a1 kt		[A, R: 3 p pl a2 kt]	
|εἶδαν|		[εἶδον]	
(*de facto*) **gewahrt** *haben* **sie**			
(*de facto*) **wahrgenommen** *haben* **sie,**			
		if a1 kt	
καὶ		ἀκοῦσαι	Eph 3.5
und		(*de facto*) *zu* **hören,**	Heb 11.13, 39+40
	[B: P 075: *prp gn*	1 p gn]	
		[μου]	
[*seitens*		meiner]	
	pn ak ne pl	2 p pl pr	
ἃ		ἀκούετε	
welche		**hört ihr,**	
καὶ		οὐκ	
und		nicht	
	3 p pl a1 kt		
ἤκουσαν			
(*de facto*) **gehört** *haben* **sie**		*es.*	

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**Denn ich** *gebrauch***e** *die* **Wort***e zu* **euch:**
Viele Propheten und Könige *hat***ten** (*de facto*)[a] *den* **Will***en,* (*jetzt*)[a] **wahr***zu***nehmen,**
welche *Dinge* **ihr** *er***blickt,**
und sie *haben es* (*de facto*)[a] **nicht wahrgenommen, und** (*de facto*)[a] *seitens* **meiner** *zu* **hören,**
welche ihr hört, und sie *haben es* (*de facto*)[a] **nicht gehört.**“

[1]aL, **Papyrus 075** schreibt („**Denn**“ `fehlt`):
„**Ich** *gebrauch***e** *die* **Wort***e zu* **euch:**
Viele Propheten und Könige *hat***ten** (*de facto*)[a] *den* **Will***en,* (*jetzt*)[a] **wahr***zu***nehmen,**
welche *Dinge* **ihr** *er***blickt,**
und sie *haben es* (*de facto*)[a] **nicht wahrgenommen, und** (*de facto*)[a] *seitens* **meiner** *zu* **hören,**
welche ihr hört, und sie *haben es* (*de facto*)[a] **nicht gehört.**“

ohne (...) a+pt lesbar

Das	ursäch*liche Ersuch*en *um* Fließendes	Die
Die	Bitte *um* Fließendes	Frage
Die	Forderung *nach* Fließendes	bezüglich
Die	Bitte *um* Rede	des
Die	Forderung *nach* Rede	*auf*
Die	Frage	{*unbestimmte*}
bezüglich		Zeit
des		laufenden
seinsgleichen		Lebens
seinsursächlichen		
auf {*unbestimmte*} Zeit laufenden		
äonischen		
Lebens		

(Mat 22.35-40)
(Mar 12.28-34)

25.)	25.)	
	2 p a2 i! md ig / ij	
καὶ	ἰδοὺ	
Und	(*Jetzt*) i*ndividuel*l gewahre du	Und
	(*Jetzt*) i*ndividuel*l wahrnehme du	nimm
		(*jetzt*)[a]
	!:	i*ndividuel*l
aj no ma		
νομικός	(νομικός)	wahr!:
*Dem bestimmt*en Denken *Zugehör*iger	(*das bestimmt*e Denken *betreffend Kund*iger)	[ir]Ein
Der Bestimmung *Zugehör*iger	(*die* Bestimmung *betreffend Kund*iger)	Gesetzes*kund*iger
Gesetzischer,	(Gesetzes*kund*iger)	
pn no ma	3 p a2 ig	
τις	ἀν-έστη	stand
irgend	(*jetzt*) hinauf-stand er	(*jetzt*)[a]
[ir]ein,	(*jetzt*) a*u*f-stand er	a*u*f,
als	*ein*	*als*
pt pr no ma	3 p ak ma	*ein*
ἐκ-πειράζων	αὐτὸν	
herausfordender-Versuchender	ihn	ihn
heraus*fordender*-Erprobender		
heraus*fordender-auf die* Probe *Stel*lender		heraus*fordend*
[A, (C?,) R]		*auf*
[καὶ]		
[und]	*als*	*die*
pt pr no ma		Probe
λέγων		
ein	Wortender	*Stel*lender,
	die Worte *Gebrauch*ender	[1]*indem*
	Sagender	[1]*er*
		[1](*wie folgt*)[pt]
	:	[1]sagte:

Mat 19.2
Mar 10.2

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**und** *indem er* (*wie folgt*)[pt] sagte:“

ohne (...) a+pt lesbar

vo	vo ma	
	διδάσ-καλε	
Du,	ruf*hab*ender[2]-Geber[1] verhüll*tmach*ender[2]-Geber[1] idealer[2]-Geber[1] vortrefflicher[2]-Geber[1] Lehrer	*Du,* **Lehrer,**
pn ak ne	✖	
τί		
was	|*dazu führt es*|	was führt
	pt a1 no ma kt	
	ποιήσας	
als	(*de facto*) Getanhabender, (*de facto*) Gemachthabender	*als* (*de facto*)[a] Getanhabender
✖	[κ[2], A, (C?,) B, R]	
[ἵνα]		
|auf daß|	[*daß*]	*dazu,* [1]auf [1]daß
ak fe	aj ak fe	
ζωὴν	αἰ-ώνιον	
Leben,	seins[2]-gleiches[1] seins[2]-ursächliches[1] *auf* {*unbestimmte*} Zeit laufendes, ä-onisches	[1]ich [1]*als* [1]Los*teil* [1]*aufgrund*
	1 p ft	
	κλη-ρο-νομήσσω	
	dem Ge**ruf***enen*[1]*-aufgrund von* **Denken**[3] *Bestimmtes-***fließend**[2] *erhalten* **werde ich** *gemäß des Ab***gebrochenen-***in** **bestimm***ter Form erhalten* **werde ich** *er***losen-bestimmungsge***mäß* **werde ich** *als* **Los***teil-aufgrund von* **Gesetz** *erhalten* **werde ich** *er***losen-gesetz***mäßig* **werde ich** **erben** o. **ererben-***aufgrund von* **Bestimmung werde ich** **erben** o. **ererben-***aufgrund von* **Gesetz werde ich**	[1]*von* [1]Gesetz [1]*auf* [1]{*unbestimmte*} [1]Zeit [1]laufendes [1]Leben [1]*erhalten* [1]werde?
	?	

[1]aL, 1. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus und Textus Receptus schreiben:
„*daß* **ich** *als* **Los***teil aufgrund von* **Gesetz** *auf* {*unbestimmte*} **Zeit laufendes Leben** *erhalten* **werde?**“

Mat 19.16
Mar 10.17
Luk 18.18

26.)			26.)
	no ma		
ὁ			
Der		*Angesprochene*	Der *Angesprochene*
		3 p a2 ig	
δὲ		εἶπεν	
aber		(*jetzt*) sagte er	aber sagte (*jetzt*)[a]
prp ak	3 p ak ma		
πρὸς	αὐτόν		
zu	ihn ih*m*	:	zu ih*m:*
prp dt		dt ma	
ἐν	τῷ	νόμῳ	
In	dem der dem	Denken *Bestimm*enden Bestimmung Gesetz,	In dem Gesetz
pn ak ne		3 p pe md/ps	
τί		γέγραπται	
was		*selbs*t schreiben *lass*en hat er	hat er was *selbs*t schreiben
3 p pe md/ps (Vorgang + Zustand)			
geschrieben worden ist es		?	*lass*en? Wie
		2 p pr	
πῶς		ἀνα-γινώσκεις	
Wie		hinauf*nimmst-als* Wissen du wieder-weißt du wieder-*er*kennst du hinauf*nehmend-er*kennst du hinauf*nehmend*-kennen*lern*st du liest du	*nimms*t du *es* *als* Wissen hinauf?
es		?	

27.) 28.)

א, B: no ma			
	ὁ	δὲ	
|Der	*Angesprochene*	aber	*als*
			pt a1 no ma ps ig
	ἀπο-κριθεὶς		
	(*jetzt*) von-*der Frage her zur Be*urteil*ung Veranlaß*t worden(seiend)er		
	|(*jetzt*) *zur* Antwort *Veranlaß*tworden(seiend)er|		
	3 p a2 ig		
	εἶπεν		
	(*jetzt*) sagte er		:
	2 p ft		
	ἀγαπήσεις		
	Für führ*ungs*be*rechtigt erach*ten wirst du		*den*
	|Lieben wirst du|		
ak ma		ak ma	א: 2 p gn
κύριον	τὸν	θεόν	σου
Geltenden	den	*Ein*setzer	deiner*seits*
|Herrn,|		|*Ab*setzer	deinen,|
		|Schau*enden*|	
		|Gott,|	
א, B: prp gn	aj gn fe	א	א, B: gn fe
ἐξ	ὅλης	τῆς	κ-αρδίας
aus	ganzen	dem	auch-Betränkten
			auch-Begossenen
			auch-Bewässerten
			auch-Befruchteten
			Herzen,
2 p gn	א	א, B: prp dt	aj dt fe
σου	καὶ	ἐν	ὅλῃ
deiner*seits*	und	in	ganzen
|deinem,|			
	dt fe	2 p gn	
τῇ	ψυχῇ	σου	καὶ
der	Erkaltenden	deiner,	und
	|*zu* Kühlenden|		
	|Behauchten|		
	|Beatmeten|		
	|Seele,|		
	|Psyche|		
א: prp dt		א, B: aj dt fe	
ἐν	ὅλῃ	τῇ	
|in	ganzen	der	
	dt fe	2 p gn	
ἰσχύϊ	σου	καὶ	
Stärke,	deiner,	und	
	prp dt	aj dt fe	
|ἐν	ὅλῃ	τῇ	
|in	ganzen	dem	
		|dem	
		|der	
		|der	
		|dem	
		|dem	
		|dem	
	dt fe		2 p gn
	δια-νοίᾳ		σου
	Durch-Denken		deiner*seits*
	durch*weg* {*folgerichtigen*}-Denken		deinem,|
	Durch-Denkung|		deiner|
	durch*gehenden*-Denk*struktur*		deiner|
	durch*gehenden*-Denk*vermögen*		deinem|
	durch*gehenden*-Denk*ablauf*		deinem|
	durch*lauf*-Denk		deinem|
			2 p ft
	καὶ		
	und		{*für führungsberechtigt erachten wirst du*}
			|{*befähigt auf den rechten Weg führen wirst du*}|
			|{*lieben wirst du*}|
		av	2 p gn
	τὸν	πλησίον	σου
	den	*Ver*flochtenen	deiner*seits*
		|Nächsten,	deinen,|
			2 p ak ma
	ὡς		σε-αυτόν|
	wie		dich-selbst.|

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („**deinen**“, „**dem**“ und „**und**“ fehlen):
„**Du wirst** *den* **Herrn, den Gott,** *für* **führ***ungs***be***rechtigt erach***ten**
aus deinem ganzen Herzen, in deiner ganzen [d] Seele und in deiner ganzen [d] Stärke
und in deinem ganzen [d] Durchdenken
und {*du wirst***} deinen [d] Nächsten {***befähigt auf den rechten Weg führen***} wie dich selbst.**“

Der	Text des Codex Alexandrinus, Codex Ephraemi und Textus Receptus siehe nächste Seite
Angesprochene	
aber,	
der	
(*jetzt*)[a]	
(*in der Folge*)[pt]	
zur	
Antwort	
*veranlaß*t	
worden	
war,	
sagte	
(*jetzt*)[a]:	
[1]Du	
[1]wirst	5 Mos 6.5 Mat 22.37 Mar 12.30
[1]*den*	
[1]Herrn,	5 Mos 10.12 Jos 22.5
[1]deinen [d] Gott,	
[1]*für*	
[1]führ*ungs*be*rechtigt*	
[1]*erach*ten	
[1]aus	
[1]deinem	
[1]ganzen [d] Herzen	
[1]und	
[1]in	
[1]deiner	
[1]ganzen [d] Seele	2 Kön 23.25
[1]und	
[1]in	
[1]deiner	
[1]ganzen [d] Stärke	
[1]und	
[1]in	
[1]deinem	
[1]ganzen [d] Durchdenken	
[1]und	
[1]{*du*	3 Mos 19.18 Mat 19.19 (Mar 10.19) (Luk 18.20) Röm 13.9+10 Gal 5.14 Jak 2.8
wirst}	
[1]deinen [d] Nächsten	
[1]{*befähigt*	Kol 3.14 1 Petr 1.22
[1]*auf*	
[1]*den*	Mat 22.39 Mar 12.30
[1]*rechten*	
Weg	Mat 5.43
[1]*führen*}	
[1]wie	
[1]dich	
[1]selbst.	

ohne (...) a+pt lesbar

A, C, R:

[ὁ		δὲ	
[Der	*Angesprochene*	aber	*als*

pt a1 no ma ps ig

ἀπο-κριθεὶς
(*jetzt*) von-*der Frage her zur Be*urteil*ung Veranlaß*t worden(seiend)er
[(*jetzt*) *zur* Antwort *Veranlaß*tworden(seiend)er]

3 p a2 ig

εἶπεν
(*jetzt*) sagte er :

2 p ft

ἀγαπήσεις
Für führ*ungs*be*rechtigt erachten* wirst du *den*
[Lieben wirst du]

ak ma		ak ma
κύριον	τὸν	θεόν
Geltenden	den	*Ein*setzer
[Herrn,]		[*Ab*setzer
		[Schau*end*en]
		[Gott,]

2 p gn	prp gn	aj gn fe
σου	ἐξ	ὅλης
deiner*seits*	aus	ganzen
deinen,]		

	gn fe	2 p gn	
τῆς	κ-αρδίας	σου	καὶ
dem	auch-Beträn*k*ten	deiner*seits*	und
	[auch-Begossenen	deinem,]	
	[auch-Bewässerten]		
	[auch-Befruchteten]		
	[Herzen,]		

prp gn	aj gn fe		gn fe
ἐξ	ὅλης	τῆς	ψυχῆς
aus	ganzer	der	Erkaltenden
			[*zu* Kühlenden]
			[Behauchten]
			[Beatmeten]
			[Seele,]
			[Psyche]

2 p gn		prp gn	aj gn fe
σου	καὶ	ἐξ	ὅλης
deiner,	und	aus	ganzen

	gn fe]	2 p gn	
τῆς	ἰσχύος]	σου	καὶ
der	Stärke,]	deiner,	und

prp gn	aj gn fe	
ἐξ	ὅλῃ	τῆς
aus	ganzen	dem / der

	gn fe]	2 p gn
	διά-νοίας	σου
	Durch-Denken,	deiner*seits*
	[durch*weg* {*folgerichtigen*}-Denken	deinem,
	Durch-Denkung	deiner]
	[durch*gehenden*-Denk*struktur*	deiner]
	[durch*gehenden*-Denk*vermögen*	deinem]
	[durch*gehenden*-Denk*ablauf*	deinem]
	[durch*lauf*-Denk	deinem]

2 p ft

καὶ
und {*für führungsberechtigt erachten wirst du*}
[{*befähigt auf den rechten Weg führen wirst du*}]
[{*lieben wirst du*}]

	av	2 p gn	
τὸν	πλησίον	σου	ὡς
den	*Ver*flochtenen	deiner*seits*	wie
	[Nächsten,	deinen,]	

[A: 3 p ak ma]	[C, R: 2 p ak ma]
[ἑ-αυτόν]	[σε-αυτόν]
[sich-selbst]	[dich-selbst].

[1]aL, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Der** *Angesprochene* **aber,** *der* (*jetzt*)[a] (*in der Folge*)[pt] *zur* **Antwort** *veranlaß*t **worden war, sagte** (*jetzt*)[a]:
Du wirst *den* **Herrn, deinen** [d] **Gott,** *für* **führ***ungs***be***rechtigt erachten*
aus deinem ganzen [d] **Herzen und aus deiner ganzen** [d] **Seele**
und aus deiner ganzen [d] **Stärke und aus deinem ganzen** [d] **Durchdenken**
und {*du wirst***} deinen** [d] **Nächsten {***befähigt auf den rechten Weg führen***} wie dich selbst.**“

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt:

„**Der**
Angesprochene
aber,
der
(*jetzt*)[a]
(*in der Folge*)[pt]
zur
Antwort
*veranlaß*t
worden
war,
sagte
(*jetzt*)[a]:
Du
wirst
den
Herrn,
deinen [d] **Gott,**
für
führ*ungs***be***rechtigt*
erachten
aus
deinem
ganzen [d] **Herzen**
und
aus
deiner
ganzen [d] **Seele**
und
aus
deiner
ganzen [d] **Stärke**
und
aus
deinem
ganzen [d] **Durchdenken**
und
{*du*
*wirst***}**
deinen [d] **Nächsten**
{*befähigt*
auf
den
rechten Weg
*führen***}**
wie
sich
selbst.“

28.)		28.)	
	3 p a2 ig		Er
εἶπεν		δὲ	aber
(*Jetzt*) sagte er		aber	sagte
		3 p dt ma	(*jetzt*)[a]
		αὐτῷ	*zu*
zu		ihm	ihm*:*
			Du
			wurdest
		av	(*de facto*)[a]
	ὀρθῶς		*zur*
	Richtig		richtig*en*
	Richtig*en*		Antwort
		2 p a1 ps kt	*veranlaß*t.
	ἀπ-εκρίθης		Tue
	(*de facto*) von-*der Frage her zur Be*urteil*ung veranlaß*t wurdest du		dies!,
	(*de facto*) *zur* Antwort *veranlaß*t wurdest du.		und
	pna ak ne	2 p pr i!	du
τοῦτο		ποίει	wirst
Dies		tue du	i*ndividuel*l
		mache du	leben.
	!,		
		2 p ft md	
καὶ		ζήσῃ	
und		i*ndividuel*l leben wirst du.	

Luk 7.43

Mat 19.17
Mar 10.17
Luk 18.18
Röm 10.5

3 Mos 18.5
Hes 20.21
Neh 9.29

Der

*sich er***barmende**
barm*herz***ige**

*Zugehör***ige** *zu der* **Hütenden**
Samariter

(*Zugehör***ige** *zu der* **Gestutzten)**
(*Zugehör***ige** *zu der* **Psalmenden)**
(Samariter)

29.) **29.)**

no ma
ὁ
Der *Angesprochene*

δὲ
aber, *als*

pt pr no ma
θέλων
den **Will***en Hab***ender,**

ℵ, ℵ[1], B, C: if a1 ig
|δι-καιῶσαι|
|(*jetzt***) durch***weg als***-gebrannt** *darzustell***en|**
|(*jetzt***)** *Mißstandsbeseitigung aufzu***zeigen|**
|(*jetzt***) gerecht***zumach***en|**
|(*jetzt***)** *zu* **recht***fertig***en|**

ℵ: 3 p ak ma
|αυτὸν|
|ih*n***|**
|sich|

[A, C[3], R: if pr]
[δι-καιοῦν]
[durch*weg als***-gebrannt** *darzustell***en]**
*[Mißstandsbeseitigung aufzu***zeigen]**
[gerecht*zumach***en]**
[zu **recht***fertig***en]**

[ℵ[1], A, B, C, C[3], R: 3 p ak ma]
[ἑ-αυτὸν]
[sich-selber],

3 p a2 ig
εἶπεν
(*jetzt***) sagte er**

prp ak
πρὸς
zu

τὸν
dem

hebrÜ: ak ma
Ἰη-σοῦν
Er *mach***t Werden-***bedeutet* **Rettung**
Er wird *fortdauernd-bedeutet* **Rettung**
werden*mach***enden-Rettrufer**
Werden*mach***enden,***-der* **Rettung** *ist*,
<**JHWH**>,***-der* Rettung** *ist*,
<**JHWHs**>**-Rettrufer**
Je-sus
Jöho-schua

:

pn no ma
καὶ
Und

τίς
wer

3 p pr
ἐστίν
ist er

1 p gn
μου
meiner*seits*

aj no ma
πλησίον
*Ver***flochtener**
Nächster

?

[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **3. Korrektor Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„**sich selber durch***weg als* **gebrannt** *darzustell***en,**“

Der

barm*herz***ige**

Samariter

Der

Angesprochene

aber,

als

den

Will*en*

*Hab***ender,**

[1]**sich**

[1]**(***jetzt***)**[a]

[1]**durch***weg*

[1]*als*

[1]**gebrannt**

[1]*darzustell***en,**

sagte

(*jetzt***)**[a]

zu

dem

Jesus*:*

Und

wer

ist

meiner*seits*

Nächster?

Luk 16.15
Gal 3.11

[1]aL,
1. Korrektor Codex Sinaiticus,
Codex Vaticanus
und
Codex Ephraemi
schreiben:
„**(***jetzt***)**[a]
sich
selber
durch*weg*
als
gebrannt
*darzustell***en,**“

30.) 30.)

Als	*dies*
pt a2 no ma ig	
ὑπο-λαβὼν	
(*jetzt*) *als* **unter***en Grund-Auf***genommenhabender**	
(*jetzt*) *als* **unter***en Grund*-**Ergriffenhabender**	
[a², A, C², R]	
[δὲ]	ὁ
[aber]	der
hebrÜ: no ma	3 p a2 kp
Ἰη-σοῦς	εἶπεν
Er *mach***t Werden**-*bedeutet* **Rettung** **Er wird** *fortdauernd*-*bedeutet* **Rettung** **werden***mach***ende-Rettrufer** **Werden***mach***ende**,-*der* **Rettung** *ist*, **<JHWH>**,-*der* **Rettung** *ist*, **<JHWHs>-Rettrufer** **Je-sus** **Jöho-schua**	(*alles überschauend*) **sagte er**
:	
no ma	pn no ma
ἄν-θρ-ωπός	τις
Hinauf-Gewandt-Eraugender **empor-ragend-Augender** **Hinauf-Gedrehter** **Mann***es*-**Auge** **Antlitz**²-*des* **Mannes**¹ **Angesicht**²-*des* **Mannes**¹ **Mensch,**	**irgend** **ir ein,**
3 p ipe	prp gn
κατ-έβαινεν	ἀπὸ
hinab-stieg er	**von**
	hebrÜ: gn fe
	Ἱερου-σαλὴμ
dem *dem* *dem* *dem* *der*	**zielseienden-Frieden** **überfließenden-Frieden** **durchtränkenden-Frieden** **errechteter-Frieden** **Jeru-salem**
prp ak	
εἰς	
hinein in **h in** *Richtung auf*	
ℵ: hebrÜ: ak fe	
	|Εἰεριχὼ|
die	**Mond***reg***ierte** **|Eie-richo|**
auch HÜ	
	|Εἰε-ριχὼ|
(*der* (*der*	*zu* **fürchtende-Geistwind)** **fürchten***machende*-**Geistwind)** **|(Eie-richo)|**
[A, (C?,) R: aS]	[B: aS]
[Ἰε-ριχὼ]	[Ἰε-ρειχὼ]
[Je-richo]	[Je-reicho],

[1]**Der**

[1]**Jesus,**

der

(*jetzt*)[a]

(*in der Folge*)[pt]

dies

als

unter*en*

Grund

*auf***genommen**

hat*te*,

sagte

(*alles überschauend*)[a]:

[ir]**Ein**

Mensch

stieg

von

der

Stadt

Jerusalem

hinab

[h]**in**

Richtung

auf

die

Stadt

Jericho,

[1]aL,

1. Korrektor Codex Sinaiticus,

Codex Vaticanus

und

2. Korrektor Codex Ephraemi

schreiben:

„**Der**

Jesus

aber,“

καὶ	und
und	
den	
dt ma pl	
λῃσταῖς	
Beut*emachend*en	
Plünderer	
Banditen	
3 p a2 ig	
περι-έπεσεν	
(*jetzt*) rund*um*-*zum Opfer* fiel er,	
pna no ma pl	
οἳ	
welche	
καὶ	
auch	
als	
pt a1 no ma pl kt	
ἐκ-δύσαντες	
(*de facto*) Aus-Geschlüpfthabende	
(*de facto*) Ausgezogenhabende	
3 p ak ma	
αὐτὸν	
ihn	
καὶ	
und	
als	
ak fe pl	
πληγὰς	
Plagen	
plagende *Wunden*	
pt a2 no ma pl kt	
ἐπι-θέντες	
(*de facto*) auf-*ihn* Gesetzthabende,	
3 p pl a2 dp ef	
ἀπ-ῆλθον	
(*definitiv*) weg-kamen sie	
(*definitiv*) ab-kamen sie	
als	
a, B	
|*ihm*|	
|*ihn*|	
pt a2 no ma pl kt	
ἀφ-έντες	
(*de facto*) von-*Ab*gelassenhabende	
(*de facto*) *Zurück*gelassenhabende[vn]	
aj ak ma	
ἡμι-θανῆ	
halbt-tot	
[A, C, R:	
[*den*	
pt pr ak ma]	
[τυγχάνοντα]	
zu Erlangenden].	

[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„*nachdem sie den zu* **Erlangenden**
(*de facto*)[a] (*im weiteren Zeitverlauf*)[pt] **halbtot** *zurück*gelassen[vn] hatten."

und
fiel
(*jetzt*)[a]
rund*um*
den
Banditen
zum
Opfer,
welche,
ihn
auch
(*allmählich*)[pt]
(*de facto*)[a]
ausgezogen
hat*ten*,
und
nachdem
sie
(*de facto*)[a]
(*fortlaufend*)[pt]
auf
ihn
plagende
Wunden
gesetzt
hat*ten*,
kamen
sie
(*definitiv*)[a]
weg,
[1]*nachdem*
[1]*sie*
[1]*ihn*
[1](*de facto*)[a]
[1](*im weiteren Zeitverlauf*)[pt]
[1]halbtot
[1]*zurück*gelassen[vn]
[1]hatten.

ohne (...) a+pt lesbar

31.)		31.)	
	א, A, B, C, R: prp ak		
	|κατὰ		[1]Gemäß
	|Gemäß	*einer*	[1]*einer*
	ak fe	[P 075c: prp ak	
	συγ-κυρίαν|	[κατὰ	[1]*ins*gesamt
	|*ins*gesamt-*allgemein* geltenden *Ordnung*|	[Bezug*nehmend*	[1]*allgemein*
	|*ins*gesamt-*allgemein* herrschenden *Ordnung*|		[1]geltenden
	auf	*ein*	[1]*Ordnung*
	ak fe]		[1]aber
	συγ-τυχίαν]	δὲ	[1]stieg
	zusammen-erlangtes *Stattfinden*,]	aber	[1ir]ein
	[ge*mein*sam-*stattfindenes* Ereignis,]		
	no ma	pn no ma	[1]Priester
	ἱερεύς	τις	[1]hinab
	Geweihter	irgend	[1]in
	*ge*weih*ter Dien*er	[ir]ein,	[1]jenem [d] Weg,
	Priester,		und
	3 p ipe	א, A, C, R: prp dt	*als*
	κατ-έβαινεν	|ἐν|	*er*
	hinab-stieg er	|in|	ihn
	[B, P 075c: *prp dt*]		(*jetzt*)[a]
		τῇ	(*in der Folge*)[pt]
	[*in*]	dem	wahrgenommen
	dt fe	pna dt fe	hat*te*,
	ὁδῷ	ἐκείνῃ	kam
	Weg	dortigen	(*jetzt*)[a]
		jenen	er
			an
	καὶ		*der*
	und	*als*	gegen*überliegenden*
	pt a2 no ma ig	3 p ak ma	*Seite*
	ἰδὼν	αὐτὸν	*vor*bei.
	(*jetzt*) Gewahrthabender	ihn	
	(*jetzt*) Wahrgenommenhabender		
		3 p a2 dp ig	
	ἀντι-παρ-ῆλθεν		
	(*jetzt*) anstatt-*vor*bei-kam er		
	(*jetzt*) anstelle *von-vor*bei-kam er		
	(*jetzt*) *an der* gegen*überliegenden Seite-vor*bei-kam er.		

Spr 27.10

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„Gemäß *einer ins*gesamt *allgemein* geltenden *Ordnung* aber stieg [ir]ein Priester hinab *in* jenem [d] Weg,“
[1]aL, **Papyrus 075c** schreibt:
„Bezug*nehmend auf ein* ge*mein*sam *stattfindenes* Ereignis aber stieg [ir]ein Priester hinab *in* jenem [d] Weg,“

32.) 32.)

[ℵ², A, B, C, R: av

[ὁμοίως δὲ
[Gleicher*weise* aber
[Ähnlicher*weise*]

hebrÜ: no ma

καὶ Λευίτης
auch *Zugehöriger zu den sich* Verpflichteten
[(*Zugehöriger zu den sich* Borgenden)]
[Levit,]

[ℵ², A, C, R:

irgend [*als*
"*ein*,

pt a2 no ma md dp ig]

[γενόμενος]
(*jetzt*) *individuell anwesend* Gewordenseiender]

[ℵ², A, B, C, R: prp ak

[κατὰ τὸν
[bezüglich des
[ge*gen* den

ak ma

τόπον
Ortes *als*
Ort]

pt a2 no ma ig

ἐλθὼν καὶ
(*jetzt*) Gekommenenseiender und

pt a2 no ma ig]

ἰδὼν]
als (*jetzt*) Gewahrthabender]
[(*jetzt*) Wahrgenommenhabender]

[ℵ², B, C, R] [A: 3 p ak ma]

[αὐτὸν]
[*ihn*] [ihn]

[ℵ², A, B, C, R:

{*auch*}

3 p a2 dp ig]

[ἀντι-παρ-ἦλθεν]
(*jetzt*) anstatt-*vor*bei-kam er]
[(*jetzt*) anstelle *von-vor*bei-kam er]
[(*jetzt*) *an der* gegen*über*liegenden Seite-*vor*bei-kam er.]

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt („**ihn**“ `statt` „*ihn*“):
„[Gleicher*weise* aber auch *ein* Levit,
der (*in der Folge*)[pt] (*jetzt*)[a] *individuell anwesend* geworden war,
der (*jetzt*)[a] (*in der Folge*)[pt] *gegen* den Ort gekommen war.
Und *als er* ihn (*jetzt*)[a] (*in der Folge*)[pt] wahrgenommen hat*te*,
kam er (*jetzt*)[a] {*auch*} *an der* gegen*über*liegenden Seite *vor*bei.]“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („*individuell anwesend* geworden war,“ `fehlt`):
„[Gleicher*weise* aber auch *ein* Levit,
der (*in der Folge*)[pt] (*jetzt*)[a] *gegen* den Ort gekommen war.
Und *als er ihn* (*jetzt*)[a] (*in der Folge*)[pt] wahrgenommen hat*te*,
kam er (*jetzt*)[a] {*auch*} *an der* gegen*über*liegenden Seite *vor*bei.]“

Luk 10.36

[1][Gleicher*weise*
[1]aber
[1]auch
[1]*ein*
[1]Levit,
[1]*der*
[1](*in der Folge*)[pt]
[1](*jetzt*)[a]
[1]*individuell*
[1]*anwesend*
[1]geworden
[1]war,
[1]*der*
[1](*jetzt*)[a]
[1](*in der Folge*)[pt]
[1]*gegen*
[1]den
[1]Ort
[1]gekommen
[1]war.
[1]Und
[1]*als*
[1]*er*
[1]ihn
[1](*jetzt*)[a]
[1](*in der Folge*)[pt]
[1]wahrgenommen
[1]hat*te*,
[1]kam
[1]er
[1](*jetzt*)[a]
[1]{*auch*}
[1]*an*
[1]*der*
[1]gegen*über*liegenden
[1]*Seite*
[1]*vor*bei.]“

33.)		33.) (NÜ)	
	hebrÜ: no ma		
Σαμαρίτης			[1]Aber
Zugehöriger zu der **Hütenden**		(*Zugehöriger zu der* **Gestutzten**)	[1ir]ein
		(*Zugehöriger zu der* **Psalmenden**)	[1]*sich*
Samariter		(**Samariter**)	[1]*auf*
		pn no ma	[1]*dem*
δέ		τις	[1]**Weg**
aber		**irgend**	[1]*befind***ender**
		[ir]**ein,**	[1]**Samariter** Joh 4.9
	pt pr no ma	3 p a2 dp ig	[1]**kam**
ὁδεύων		ἦλθεν	[1](*jetzt*)[a]
sich auf dem **Weg** *befind***ender,**		(*jetzt*) **kam er**	[1]**ge***gen*
	prp ak	ⲛ: 3 p ak ma	[1]*das***selbe** Luk 10.30
κατ’		|αὐτὸν|	[1]*Opfer** *Luk 10.32
bezüglich		|*des***selben**	[1]**und**
ge*gen*		|*das***selbe**	[1]*als*
		[ⲛ², A, B, C, R: 3 p ak ma	[1]*er*
		[αὐτὸν]	[1]*ihn*
Opfers|		[*des***selben**	[1](*jetzt*)[a]
Opfer|			[1](*in der Folge*)[pt]
		καὶ	[1]**wahrgenommen**
Ortes]		**und**	[1]**hat***te***,**
[*Ort*]			[1]**wurde**
		pt a2 no ma ig	[1]**er**
		ἰδὼν	[1](*jetzt*)[a]
als		(*jetzt*) **Gewahrthabender**	[1]**innerlich** Mat 9.13 Luk 7.13 Luk 15.20
		(*jetzt*) **Wahrgenommenhabender**	[1]**be***weg***t,**
	ⲛ, ⲛ², B	[A, C, R: 3 p ak ma]	
		[αὐτὸν]	
|*ihn*|		[**ihn**]**,**	
		3 p a1 ps (dp) ig	
	ἐσπλαγχνίσθη		
	(*jetzt*) **innerlich be***weg***t wurde er,**		

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** und **Codex Vaticanus** schreiben:
„**Aber** [ir]**ein** *sich auf dem* **Weg** *befind***ender Samariter kam** (*jetzt*)[a] **ge***gen den***selben** *Ort** **und** *als er ihn* (*jetzt*)[a] (*in der Folge*)[pt] **wahrgenommen hat***te***, wurde er** (*jetzt*)[a] **innerlich be***weg***t,**“
[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Aber** [ir]**ein** *sich auf dem* **Weg** *befind***ender Samariter kam** (*jetzt*)[a] **ge***gen den***selben** *Ort** **und** *als er* **ihn** (*jetzt*)[a] (*in der Folge*)[pt] **wahrgenommen hat***te***, wurde er** (*jetzt*)[a] **innerlich be***weg***t,**“

ohne (...) a+pt lesbar

34.) 34.)

			und
καὶ			
und		*als*	*als*
		pt a2 no ma ig	*er*
	προσ-ελθὼν		(*jetzt*)[a]
	(*jetzt*) Herzu-Gekommenseiender		(*in der Folge*)[pt]
	(*jetzt*) *sich wie ein* Pros-elyt *Verhalt*enhabender		herzugekommen
	3 p a1 ig		war,
κατ-έδησεν		τὰ	verband
(*jetzt*) *all*bezüglich-band er		die	er
(*jetzt*) verband er			(*jetzt*)[a]
	ak ne pl	3 p gn ma	seine [d] Wunden,
τραύματα		αὐτοῦ	*als*
Wunden,		seiner*seits*	Öl
Traumata		seine,	und
		pt pr no ma	Wein
		ἐπι-χέων	*Dar*aufgießender.
als		*Dar*auf-Gießender	*Nachdem*
	ak ne		*er*
ἔλαιον		καὶ	ihn
Öl		und	aber
	ak ma		(*im weiteren Zeitverlauf*)[pt]
οἶνον			(*jetzt*)[a]
Wein.		*Als*	auf
	pt a1 no ma ig		das
ἐπι-βιβάσας		δὲ	eigene
(*jetzt*) Auf-steigen*lass*enhabender		aber	erworbene
3 p ak ma	prp ak		*Reitti*er
αὐτὸν	ἐπὶ	τὸ	aufsteigen
ihn	auf	das	*lass*en
			hat*te*,
aj ak ne	ak ne	3 p a2 ig	führte
ἴδιον	κτῆνος	ἤγαγεν	er
eigene	Erwerb*tie*r	(*jetzt*) führte er	ihn
	erworbene *Reitti*er,		(*jetzt*)[a]
3 p ak ma	prp ak		[h]in
αὐτὸν	εἰς		*eine*
ihn	hinein in	*eine*	Herberge
	[h]in	*eine*	und
		ein	war
	κ: ak ne	[κ², A, B, C, R: aS]	(*de facto*)[a]
|παν-δοκῖον|		[παν-δοχεῖον]	fürsorglich
all*e*-Empfangende			*für*
Herberge,			i*hn*.
Wirt*shaus*			
		3 p a1 ps (dp) kt	
καὶ		ἐπ-εμελήθη	
und		(*de facto*) *all*gebiets-*be*kümmert war er	
		(*de facto*) fürsorglich war er	
	prp gn	3 p gn ma	
		αὐτοῦ	
betreffs		seiner	
für		i*h*n.	

Ps 147.3

Jak 5.14

2 Chr 28.15

35.)		35.)
		ℵ, ℵ², B, C, R, P 075: prp ak
καὶ	|ἐπὶ	[1]Und
Und	|auf *zu*	
ak fe	av	[1]auf
τὴν	αὔριον|	
den	anderntags|	[1]den
	|anderen Tag|	
[A: prp dt	dt fe	[1]anderen
[ἐπὶ	τῇ	
[auf	dem	[1]Tag
[*dar*auf]		
av]	[A, C, R:	
αὔριον]		[1]*zu*,
anderntags]	[*als*	
[anderen Tag]		[1]*nachdem*
bevor	*dort-sitzig*	[1]*er*
	[*von dort*]	
pt a2 no ma dp ef]		[1](*jetzt*)[a]
[ἐξ-ελθὼν]		
(*definitiv*) Heraus-Gekommenseiender]	*als*	[1](*allmählich*)[pt]
pt a2 no ma ig	ℵ, ℵ², A, C, R: aj ak ne pl	
ἐκ-βαλὼν	δύο	[1]zwei
(*jetzt*) aus-*dem Beutel Hin*geworfenhabender	zweie	
(*jetzt*) aus-*dem Beutel* Geschüttethabender		[1]Denare
	B, P 075 = 3	
ak ne pl	3 p a1 ig	[1]aus
δην-άρια	ἔδωκεν	
Verliehene-*des* Besonderen	(*jetzt*) gab er	[1]*dem*
Verliehene-*des* Arios		
Den-are		[1]*Beutel*
B, P 075 = 4	B, P 075 = 2	
	τῷ	[1]geschüttet
sie	dem	
B, P 075 = 1		[1]hat*te*,
ℵ: dt ma	[ℵ², A, B, C, R, P 075: aS]	
|παν-δοκεῖ|	[παν-δοχεῖ]	[1]gab
alle-Empfangenden		
*Be*herberger		[1]er
Herberg*svat*er		
Wirt		[1]*sie*
	3 p a2 ig	
καὶ	εἶπεν	[1](*jetzt*)[a]
und	(*jetzt*) sagte er	
ℵ:	3 p dt ma	[1]dem
	αὐτῷ	
zu	ihm	[1]Herberg*svat*er,
		[1]und
:		[1]sagte
		[1](*jetzt*)[a]
		[1]*zu*
		[1]ihm:

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**Und dem anderen Tag** *dar*auf,
bevor er von dort (*definitiv*)[a] (*im weiteren Verlauf*)[pt] **herausgekommen war,**
nachdem er (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] **zwei Denare aus** *dem Beutel* **geschüttet hat***te*,
gab er *sie* (*jetzt*)[a] **dem Herberg***svat***er,**
und sagte (*jetzt*)[a]:“

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt (Wortreihenfolge):
„**Und auf den anderen Tag** *zu*,
nachdem er (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] *sie* **aus** *dem Beutel* **geschüttet hat***te*,
gab er (*jetzt*)[a] **zwei Denare dem Herberg***svat***er,**
und sagte (*jetzt*)[a]:“

[1]aL, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Und auf den anderen Tag** *zu*,
bevor er von dort (*definitiv*)[a] (*im weiteren Verlauf*)[pt] **herausgekommen war,**
nachdem er (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] **zwei Denare aus** *dem Beutel* **geschüttet hat***te*,
gab er *sie* (*jetzt*)[a] **dem Herberg***svat***er,**
und sagte (*jetzt*)[a]:“

2 p a1 i! ps (dp) ig	prp gn
ἐπι-μελήθητι	
(*Jetzt*) *all*gebiets-*be*kümmert werde du	*betreffs*
(*Jetzt*) fürsorglich werde du	*für*
3 p gn ma	
αὐτοῦ	
seiner	!,
i*hn*	
	pn ak ne
καὶ	ὅ
und	welches
pn ak ne	κ, A, C, R
τι	|ἂν|
irgend	|gleichsam|
	|*in diesem* Fall|
[B]	2 p a1 kj ig
[ἐάν]	προσ-δαπανήσῃς
[so]	(*jetzt*) zusätzlich-aufwenden *soll*test du
[A, B, C, R:	1 p no]
	[ἐγὼ]
[*denn*	ich]
prp dt	dt ne
ἐν	τῷ
in*folge von*	dem,
	if pr md/ps dp
ἐπ-αν-έρχεσθαί	
i*ndividuell dar*auf*hin*-hinauf*zu*kommen	
i*ndividuell dar*auf*hin*-wieder-*zu*kommen	
	if pr md/ps dp (Zustand)
*zum dar*auf*hin*-Hinauf*zu*kommen *veranlaßt zu* sein	
*zum dar*auf*hin*-Wieder-*zu*kommen *veranlaßt zu* sein	
	if pr md/ps dp (Vorgang)
*zum dar*auf*hin*-Hinauf*zu*kommen *veranlaßt zu* werden	
*zum dar*auf*hin*-Wieder-*zu*kommen *veranlaßt zu* werden,	
wenn	*bestimmt ist es*
	1 p ak
	με
hinein in	mich,
[h]für	
1 p ft	2 p dt
ἀπο-δώσω	σοι
von *mir*-geben werde ich	dir.
*zurück*geben[vn] werde ich	
bezahlen werde ich	

[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„**und welches irgend du gleichsam (*jetzt*)[a] zu*sätzlich* aufwenden *soll*test,**
denn **ich, in*folge von* dem,**“

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**und welches irgend du so (*jetzt*)[a] zu*sätzlich* aufwenden *soll*test,**
denn **ich, in*folge von* dem,**“

Werde
(*jetzt*)[a]
fürsorglich
für
i*hn*!,
[1]**und**
[1]**welches**
[1]**irgend**
[1]**du**
[1]**gleichsam**
[1](*jetzt*)[a]
[1]**zu***sätzlich*
[1]**aufwenden**
[1]*soll***test,**
[1]**in***folge*
[1]*von*
[1]**dem,**
[1]*wenn*
[1]*es*
[1h]*für*
[1]**mich**
[1]*bestimmt*
[1]*ist*,
[1]**i***ndividuell*
[1]*dar***auf***hin*
[1]**wieder**
[1]*zurückzu***kommen,**
[1]**werde**
[1]**ich**
[1]**dir**
[1]**von**
[1]*mir*
[1]**geben.**

36.)		36.) [A, R]
	pn no ma	
	τίς	[οὖν]
	Wer	[daher]
	prp gn	[ℵ1, A, B, C, R]
		[τῶν]
	voraus	[der]
	angesichts	[den]
	pna gn ma pl	nu gn ma pl
	τούτων	τριῶν
	dieser	Dreier
	diesen	Dreien
		av
		πλησίον
	ein	Verflochtener
		Nächster
	3 p pr	2 p dt
	δοκεῖ	σοι
	meint es	dir
	deiner Meinung nach scheint es	
	if pe dp	prp gn
	γεγονέναι	
	geworden zu sein	voraus
		angesichts
	gn ma	pt a2 gn ma kt
	τοῦ	ἐμ-πεσόντος
	des	(de facto) Hereinfallenseienden
		(de facto) Gefallenenseienden[1]
	prp ak	
	εἰς	τοὺς
	hinein in	die
	[h]in	
	ak ma pl	
	λῃστάς	
	Beutemachendenhände	?
	Plündererhände	
	Banditenhände	

[1]aL, **1. Korrektor Codex Sinaiticus**, **Codex Vaticanus** und **Codex Ephraemi** schreiben:
„**Wer** *angesichts* **der dieser Dreier**
scheint **dir** *deiner* **Mein***ung nach ein* **Nächster geworden** *zu* **sein,**“
[1]aL, **Codex Alexandrinus**, und **Textus Receptus** schreiben:
„**Wer daher** *angesichts* **der dieser Dreier**
scheint **dir** *deiner* **Mein***ung nach ein* **Nächster geworden** *zu* **sein,**“

[1]Wer
[1]angesichts
[1]dieser
[1]Dreier — Luk 10.32
[1]scheint
[1]dir
[1]deiner
[1]Meinung
[1]nach
[1]ein
[1]Nächster
[1]geworden
[1]zu
[1]sein,
angesichts
des
(de facto)[a]
[h]in
die
Banditenhände
Hereingefallenseienden?

ohne (...) a+pt lesbar

37.)			37.)
		no ma	
	ὁ		
	Der		*Angesprochene*
			3 p a2 ig
	δὲ	εἶπεν	
	aber,	(*jetzt*) sagte er	
		:	
			pt a1 no ma kt
	ὁ	ποιήσας	
	Der	(*de facto*) Getanhabende	
			ak ne
	τὸ	ἔλεος	
	das	*Er*barmen	
	die	Barm*herz*igkeit	
	die	Bemitleidung	
	prp gn		3 p gn ma
	μετ’	αὐτοῦ	
	mit*samt*	seiner	
	mit	i*hm*.	
	3 p a2 ig		א, B, C
	εἶπεν	|δὲ|	
	(*Jetzt*) sagte er	|aber|	
		[A, C³, R]	
	[οὖν]		
	[daher]	*zu*	
	3 p dt ma		א, A, C, C³, R
	αὐτῷ	|ὁ|	
	ihm	|der|	
	[B]		hebrÜ: no ma
		’Ιη-σοῦς	
	[*der*]	Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung werden*mach*ende-Rettrufer Werden*mach*ende-*der* Rettung *ist* <JHWH>-*der* Rettung *ist* <JHWHs>-Rettrufer	
		Je-sus	
		Jöho-schua	
		:	
	2 p pr i! md/ps		2 p pr i! md/ps (Zustand)
	πορεύου		
	I*ndividuel*l gehe du		*zum* Gehen *veranlaß*t sei du
	2 p pr i! md/ps (Vorgang)		
		καὶ	
	zum Gehen *veranlaß*t werde du	und	
	א: *prp dt*		3 p dt
		|σοὶ|	
	|*zugunsten*	dir|	
			[A, B, C, C³, R: 2 p no]
		[σὺ]	
		[du,]	
	2 p pr i!		av
	ποίει	ὁμοίως	
	tue du	gleicher*weise*	
	mache du	ähnlicher*weise*	
		!	

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („**der**“ `fehlt`):
„*Es* **sagte** (*jetzt*)[a] **aber** *zu* **ihm Jesus**: **Gehe** i*ndividuel*l **und tue du gleicher***weise***!**“
[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt:
„*Es* **sagte** (*jetzt*)[a] **aber** *zu* **ihm der Jesus**: **Gehe** i*ndividuel*l **und tue du gleicher***weise***!**“

Der
Angesprochene
aber
sagte
(*jetzt*)[a]:
Der,
der
(*de facto*)[a]
(*in der Folge*)[pt]
die
Barm*herz***igkeit** — Mi 6.8, Spr 14.21, Mat 9.13, Mar 12.33
mit
i*hm*
getan
hat.
[1]*Es*
[1]**sagte**
[1](*jetzt*)[a]
[1]**aber**
[1]*zu*
[1]**ihm**
[1]**der**
[1]**Jesus**:
[1]**Gehe**
[1]i*ndividuel*l
[1]**und** — Luk 6.36, Eph 4.32
[1]**tue**
[1]**dir**
[1]*zugunsten*
[1]**gleicher***weise***!**

[1]aL,
Codex Alexandrinus,
3. Korrektor Codex Ephraemi
und
Textus Receptus
schreiben:
„*Es*
sagte
(*jetzt*)[a]
daher
zu
ihm
der
Jesus:
Gehe
i*ndividuel*l
und
du
tue
gleicher*weise***!**“

Übersetzungen siehe Text
Martha

und

Übersetzungen siehe Text
Maria

38.) 38.)

[A, C, C², R: 3 p a2 md dp ig — prp dt]

[ἐγένετο — ἐν
(*Jetzt*) *individuel*l wurde es — in
(*Jetzt*) *individuel*l geschah es — *infolge von*]
(*Jetzt*) sich entwickelte es]

ℵ, ℵ¹, B: prp dt

δὲ] — |ἐν
aber] — |In
|*Infolge von*|

dt ne

δὲ| — τῷ
aber| — dem,

daß — *bestimmt war es*,

if pr md/ps — if pr md/ps (Zustand)

πορεύεσθαι
*individuel*l *zu* **gehen** — *zum* **Gehen** *veranlaß*t *zu* **sein**

if pr md/ps (Vorgang) — *prp ak*

zum **Gehen** *veranlaß*t *zu* **werden** — *hinein*
hfür

3 p pl ak ma — [A, C, R]

αὐτοὺς — [καὶ]
sie, — [auch]

3 p no — 3 p a2 dp ig

αὐτὸς — εἰσ-ῆλθεν
er, — (*jetzt*) **hinein-kam** er

prp ak — ak fe — pna ak fe

εἰς — κώ-μην — τινά
hinein in — nich*t*²-Verwehrtes¹ — irgend
hin — Dorf, — irein.

¹aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Aber es geschah** (*jetzt*)ᵃ *individuel*l **in***folge von* **dem,** *daß es* ʰ*für sie bestimmt war*,
*individuel*l *zu* **gehen, kam er,** *ja* **er,** (*jetzt*)ᵃ **auch** ʰ**in** ʳ**ein Dorf.**“

Martha

und

Maria

¹**Aber**
¹**in***folge*
¹*von*
¹**dem,**
¹*daß*
¹*es*
¹ʰ*für*
¹**sie**
¹*bestimmt*
¹*war*,
¹*individuel*l
¹*zu*
¹**gehen,**
¹**kam**
¹**er,**
¹*ja*
¹**er,**
¹(*jetzt*)ᵃ
¹ʰ**in**
¹ʳ**ein**
¹**Dorf.**

no fe		
γυνὴ	δέ	
Weib,	aber,	
Frau		
pn no fe	prp dt	
τις		
irgend	*infolge von*	
ireine,	*imit*	
	dt ne	
	ὀ-νόματι	
dem,	welches-Denken *Bestimmendes ist*,	
dem,	welches-bestimmungsge*mäß ist*,	
dem,	welches-gesetz*mäß*ig *ist*,	
dem	Namen	
	hebrÜ: no fe	
	Μάρθα	
die	Ausgeraufte	
	blank Gescheuerte	
	Martha	Joh 11.1 Joh 12.2
(NÜ)	3 p a1 md dp ig	
	ὑπ-εδέξατο	
(Bitterliche)	(*jetzt*) i*ndividuel*l unter*würfig*-empfing sie	
(bitter *Gewordene*)		
(Martha)		
3 p ak ma		
αὐτόν		
ihn	*als*	*e: Akkusativ bedingt
	ℵ, ℵ1, C, C2: prp ak	
	|εἰς	
ihn	|hinein in	
	|hin	
	ak fe	
τήν	οἰκίαν|	
das	Wohnliche|	
das	Bewohnte|	
|den	Wohn*sitz*|	
|das	Haus|	
[ℵ1, C2: 2 p gn fe]	[A, R: prp ak	
[αὐτῆς]	[εἰς	
[ihrer*seits*]	[hinein in	
[ihr,]	[hin]	
	ak ma	
τὸν	οἶκον	
die	Wohn*stätte*,	
	[Wohnung	
2 p gn fe]		
αὐτῆς]		
ihrer*seits*]	*Nehmende*.	
ihre,]		

Aber
ireine
Weib,
infolge
von
dem,
welches
bestimmungsge*mäß*
ist,
die
Martha,
1empfing
1ihn
1(*jetzt*)a
1i*ndividuel*l
1unter*würfig*,
1*als**
1*ihn*
1hin
1das
1Haus
1*Nehmende**.

1aL,
1. Korrektor Codex Sinaiticus
und
2. Korrektor Codex Ephraemi
schreiben:
„empfing
ihn
(*jetzt*)a
i*ndividuel*l
unter*würfig*,
als
*ihn**
hin
ihr d Haus
*Nehmende**.“

1aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben:
„empfing ihn (*jetzt*)a i*ndividuel*l unter*würfig*,
*als ihn** hin ihre d Wohnstätte *Nehmende**.“
1aL, Codex Vaticanus schreibt (`fehlender Resttext`):
„empfing ihn (*jetzt*)a i*ndividuel*l unter*würfig*.“

39.)		39.)	
			Und
	καὶ		der
	Und		aber
		pn dt fe	war
	τῇ-δε		*eine*
	der-aber		Schwester
		3 p ipe	*zu*
	ἦν		*eigen*,
	zu eigen war sie		*eine*,
			[1]*die*
	eine,		[1](*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)pt
	eine		[1]>>>Mariam<<<
	eine		[1]gerufen
		no fe	[1]wird,
	ἀ-δελφὴ		
	die des gleichen-Mutterschoßes *ist*,		
	Brüderin		
	Schwester,		
	eine		[1]aL,
		pt pr no fe md/ps	Codex Alexandrinus,
	καλουμένη		Codex Vaticanus,
	sich Rufen*lass*ende		3. Korrektor Codex Ephraemi
		pt pr no fe md/ps (Zustand)	und
	Gerufenseiende		Textus Receptus
		pt pr no fe md/ps (Vorgang)	schreiben:
	Gerufenwerdende		„*die*
		א, א[1], B[2], C, C[2], P 075: hebrÜ: no fe	(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)pt
	|Μαριάμ|		>>>Maria<<<
	|Erbittertseiende|		gerufen
	|Mariam|		wird,“
		[A, B, C[3], R: aS]	
	[Μαριά]		
	[Erbittertseiende]		
	[Maria],		

Joh 11.32

[ℵ1, A, B, B2, C, C2, C3, R: pna no fe]
[ἣ]
[welche]

[ℵ1, A, B, B2, C, C2, C3, R]

καὶ		
auch	[als]	eine

ℵ, ℵ1, A, B, B2, C, C2, P 075: pt a1 no fe ps (dp) ig
|παρα-καθ-εσθεῖσα|
|(jetzt) zum ihr Dasein3-Herablassen2-neben1 Veranlaßtworden(seiend)e|
|(jetzt) zum Herab2-Setzen3-neben1 Veranlaßtworden(seiend)e|
|(jetzt) zum Nieder2-Setzen3-neben1 Veranlaßtworden(seiend)e|
|(jetzt) zum Platznehmen2+3-neben1 Veranlaßtworden(seiend)e|

[C3, R: pt a1 no fe ps ig]
[παρα-καθ-ίσασα]
[(jetzt) zum neben-Herab-Sitznehmen Veranlaßtworden(seiend)e]
[(jetzt) zum neben-jeweils-Sitznehmen Veranlaßtworden(seiend)e]

ℵ, ℵ1, B, B2, C, C2, C3, P 075: prp ak
|πρὸς|
|zu hin|

[A, R: prp ak]

[παρὰ]	τοὺς
[neben]	den

ak ma pl — ℵ, ℵ1, A, B, B2, C2, R

πόδας	|τοῦ|
Füßen	|des|

[P 075] — ℵ, ℵ1, B2: gn ma — [C, C3: 3 p gn ma]

	|κυρίου|	[αὐτοῦ]
[des]	|Geltenden|	[seinerseits]
	|Herrn|	[seinen,]

[A, B, C2, P 075, R: hebrÜ: gn ma]
['Ίη-σοῦ]
[Er macht Werden-bedeutet Rettung]
[Er wird fortdauernd-bedeutet Rettung]
[werdenmachenden-Rettrufers]
[Werdenmachenden-der Rettung ist]
[<JHWH>-der Rettung ist]
[<JHWHs>-Rettrufer]
[Je-sus],
[Jöho-schua]

3 p ipe	ak ma		3 p gn ma
ἤκουεν	τὸν	λόγον	αὐτοῦ
hörte sie	das	Wort,	seinerseits
	das	Erwogene	sein.
	das	Erwählte	sein,
	die	Rechnungslegung	seine
	die	Logik	seine

1auch
1eine,
1die
1(jetzt)a
1(allmählich)pt
1zum
1Platznehmen
1neben,
1ja
1zu
1den
1Füßen
1des
1Herrn
1hin,
1veranlaßt
1worden
1war,
1sein d Wort — Mat 7.24
1hörte. — Luk 6.47

Luk 8.35

1aL, Codex Alexandrinus schreibt:
„welche auch als eine,
die (jetzt)a (allmählich)pt zum Platznehmen neben, ja neben den Füßen des Jesus hin,
veranlaßt worden war, sein d Wort hörte.“

1aL, Codex Vaticanus schreibt:
„welche auch als eine,
die (jetzt)a (allmählich)pt zum Platznehmen neben, ja zu den Füßen des Jesus hin,
veranlaßt worden war, sein d Wort hörte.“

1aL, Codex Ephraemi schreibt:
„welche auch als eine,
die (jetzt)a (allmählich)pt zum Platznehmen neben, ja zu Füßen seinen d Füßen hin,
veranlaßt worden war, sein d Wort hörte.“

1aL, 2. Korrektor Codex Ephraemi schreibt:
„welche auch als eine,
die (jetzt)a (allmählich)pt zum Platznehmen neben, ja zu den Füßen des Jesus hin,
veranlaßt worden war, sein d Wort hörte.“

1aL, 3. Korrektor Codex Ephraemi schreibt:
„welche auch als eine,
die (jetzt)a (allmählich)pt zum jeweils Sitznehmen neben, ja zu seinen d Füßen hin,
veranlaßt worden war, sein d Wort hörte.“

1aL, Textus Receptus schreibt:
„welche auch als eine,
die (jetzt)a (allmählich)pt zum jeweils Sitznehmen neben, ja neben Füßen des Jesus hin,
veranlaßt worden war, sein d Wort hörte.“

1aL, Papyrus 075 schreibt:
„welche auch als eine,
die (jetzt)a (allmählich)pt zum Platznehmen neben, ja zu den Füßen Jesu hin,
veranlaßt worden war, sein d Wort hörte.“

1aL,
1. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„welche
auch
als
eine,
die
(jetzt)a
(allmählich)pt
zum
Platznehmen
neben,
ja
zu
den
Füßen
des
Herrn
hin,
veranlaßt
worden
war,
sein d Wort
hörte.“

40.)		40.)
ἡ	δὲ	Aber
Die	aber	die
hebrÜ: no fe	(NÜ)	
Μάρθα		Martha
Ausgeraufte blank Gescheuerte	(Bitterliche) (bitter *Gewordene*)	*ließ*
Martha	(Martha)	sich
3 p ipe md/ps	3 p ipe md/ps (Vorgang)	umherzerren
περι-εσπᾶτο		*rund*um
sich umher-zerren *ließ* sie	umher-gezerrt wurde sie	den
sich ablenken *ließ* sie	abgelenkt wurde sie	vielen
prp ak		Dienst.
περὶ		Aber
*rund*um	*den*	*als*
aj ak fe	ak fe	*sie*
πολλὴν	δια-κονίαν	(*jetzt*)[a]
vielen	durch-Staub *Geh*en durch*weg-mit* Staub *in Berühr*ung *Kommen*	(*im weiteren Zeitverlauf*)[pt]
	Dienst. Dia-Konie	aufge*tret*en
		war,
	Als	*um*
	pt a2 no fe ig	*den*
	ἐπι-στᾶσα	*eigenen*
	(*jetzt*) *all*gebiets-Standge*nomm*enhabende (*jetzt*) *all*gebiets-Gestandenhabende	Stand*punkt*
	(*jetzt*) Aufge*treten*seiende,-*um den eigenen* Stand*punkt durchzusetz*en	*durchzusetz*en,
	3 p a2 ig	sagte
δὲ	εἶπεν	sie
aber	(*jetzt*) sagte sie	(*jetzt*)[a]*:*
	:	

ohne (...) a+pt lesbar

vo	vo ma	
	κύριε	
O	Geltender	*O*
	Herr,	Herr,
	3 p pr ips	
οὐ	μέλει	kümmert
nicht	kümmert es	es
prp dt	2 p dt	
	σοι	
zuorts	dir	di*ch*
	di*ch*,	nicht,
ὅτι	ἡ	[1]daß
daß	die,	[1]meine [d] Schwester
	die	
	die	[1]mich
no fe	1 p gn	
ἀ-δελφὴ	μου	[1](*jetzt*)[a]
die des **gleichen-Mutterschoßes** *ist*,	meiner*seits*	
Brüderin	meine,	[1]allein
Schwester,		[1]zurückließ,
aj ak fe	1 p ak	
μόνην	με	*um*
allein	mich	*zu*
ℵ, B², D: 3 p a1 ig	[A, B, C, R: 3 p ipe]	
|κατ-έλιπεν|	[κατ-έλειπεν]	dienen?
|(*jetzt*) *all*bezüglich-übrig *ließ* sie|	[*all*bezüglich-übrig *ließ* sie]	Sage
|(*jetzt*) *von oben* herab-*noch* fehlen *ließ* sie|	[*von oben* herab-*noch* fehlen *ließ* sie]	
|(*jetzt*) jeweils-übrig *ließ* er|	[jeweils-übrig *ließ* sie]	ihr
|(*jetzt*) zurückließ er|	[zurückließ sie],	daher
	if pr	
	δια-κονεῖν	(*jetzt*)[a],
um	durch-Staub *zu geh*en	auf
	durch*weg-mit* Staub *in Berührung zu komm*en	daß
	zu dienen	
	als Dia-konin *zu wirk*en	sie
?		*ihn**
2 p a2 i! ig		
εἰπὲ	οὖν	sich
(*Jetzt*) sage du	daher	(*jetzt*)[a]
3 p dt fe		
αὐτῇ	ἵνα	samt
ihr,	auf daß	mir
	1 p dt	
	μοι	an
ihn	mir	*meiner*
	3 p a2 kj md dp kt	statt
συν-αντι-λάβηται		*an*nehmen
(*jetzt*) sich samt-an *meiner* statt-*an*nehmen *soll*te sie		*soll*te!
(*jetzt*) sich samt-anstelle *von mir an*nehmen *soll*te sie		
!		

1 Petr 5.7

*e den Dienst

[1]aL, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„daß meine [d] Schwester mich allein zurückließ,“

ohne (...) a+pt lesbar

41.) 41.)

Als

pt a1 no ma ps ig
ἀπο-κριθεὶς
(*jetzt*) **von**-*daher zur Be***urteil***ung Veranlaß***tworden(seiend)er**
(*jetzt*) *zur Be***antwort***ung Veranlaß***tworden(seiend)er,**

3 p a2 kp
δὲ εἶπεν
aber (*alles überschauend*) **sagte er**

3 p dt fe
αὐτῇ
zu **ihr**

ℵ, B²: no ma
ὁ |κύριος|
der **|Geltende|**
|Herr|

[A, B, C, R: hebrÜ: no ma]
[Ἰη-σοῦ]
[Er *macht* **Werden**-*bedeutet* **Rettung]**
[Er wird *fortdauernd*-*bedeutet* **Rettung]**
[werden*mach***ende-Rettrufer]**
[Werden*mach***ende**-*der* **Rettung** *ist***]**
[<JHWH>-*der* **Rettung** *ist***]**
[<JHWHs>-Rettrufer]
[Je-sus]
[Jöho-schua]

vo hebrÜ: no fe
Μάρθα
O **Ausgeraufte**
blank Gescheuerte
Martha

(NÜ) vo
(Bitterliche) *o*
(bitter *Gewordene***)**
(Martha),

hebrÜ: no fe (NÜ)
Μάρθα
Ausgeraufte **(Bitterliche)**
blank Gescheuerte **(bitter** *Gewordene***)**
Martha **(Martha),**

2 p pr
μεριμνᾷς καὶ
*An***teil** *nimm***st du** **und**
dich **sorgst du,**

ℵ, B, C: 2 p pr md/ps 2 p pr md/ps (Zustand)
|θορυβάζῃ|
|dich *in* **Tumult** *bring***en** *läß***t du** *in* **Tumult** *gerat***en bist du|**
|dich *in* **Betroffen***heit bring***en** *läß***t du** *in* **Betroffen***heit gerat***en bist du|**

[A, R: 2 p pr md/ps 2 p pr md/ps (Zustand)]
[τυρβάζῃ]
[dich *in* **Trubel** *bring***en** *läß***t du** *in* **Trubel bist du]**

prp ak aj ak ne pl
περὶ πολλά
um *her* **viele.**

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Aber der Jesus,**
der (*jetzt*)[a] (*in der Folge*)[pt] **von** *daher zur Be***urteil***ung veranlaß***t worden war,**
sagte (*alles überschauend*)[a] *zu* **ihr**:
O **Martha,** *o* **Martha, du sorgst** *dich*,
und du *läß***t dich um viele** *her in* **Trubel** *bring***en.**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Codex Ephraemi** schreiben:
„**Aber der Jesus,**
der (*jetzt*)[a] (*in der Folge*)[pt] **von** *daher zur Be***urteil***ung veranlaß***t worden war,**
sagte (*alles überschauend*)[a] *zu* **ihr**:
O **Martha,** *o* **Martha, du sorgst** *dich*,
und du *läß***t dich um viele** *her in* **Tumult** *bring***en.**“

[1]**Aber**
[1]**der**
[1]**Herr,**
[1]*der*
[1](*jetzt*)[a]
[1](*in der Folge*)[pt]
[1]**von**
[1]*daher*
[1]*zur*
[1]*Be***urteil***ung*
[1]*veranlaß***t**
[1]**worden**
[1]**war,**
[1]**sagte**
[1](*alles überschauend*)[a]
[1]*zu*
[1]**ihr**:
[1]*O*
[1]**Martha,**
[1]*o*
[1]**Martha,**
[1]**du**
[1]**sorgst** Mat 6.25 Luk 12.22
[1]*dich*, Luk 21.34
[1]**und**
[1]**du**
[1]*läß***t**
[1]**dich**
[1]**um**
[1]**viele**
[1]*her*
[1]*in*
[1]**Tumult** Mat 13.22 Mar 4.19 Luk 8.14
[1]*bring***en.**

42.) 42.)

ℵ, ℵ²: prp gn | aj gn ma pl
|ὀλίγων | δέ
|Betreffs | weniger | Anteile | aber

3 p pr | [ℵ²: 3 p pr | no fe] | ℵ, ℵ²:
ἐστιν| | [ἐστιν | χρεία] | |ἢ
ist es| | [ist es | Brauchen] | |oder
[ist er | Bedarf]
[ist es | Bedürfnis]

prp gn | aj gn ma
ἑνός
betreffs | eines | Anteils | !

hebrÜ: no fe
Μαρία | γὰρ|
Die | Erbittertseiende | denn|
|Maria|

[A, C, R: prp gn | aj gn ma
ἑνὸς | δέ
[Betreffs | eines | aber

3 p pr | no fe
ἐστιν | χρεία
ist es | Brauchen | !
[ist er | Bedarf]
[ist es | Bedürfnis]

hebrÜ: no fe]
Μαριά | δέ]
Die | Erbittertseiende | aber]
Maria]

[B: prp gn | aj gn ma pl
[ὀλίγων
[Betreffs | weniger | Anteile

no fe | 3 p pr
δέ | χρεία | ἐστιν | ἢ
aber | Brauchen | ist es | oder
[Bedarf | ist er]
[Bedürfnis | ist es]

prp gn | aj gn ma
ἑνός
betreffs | eines | Anteils | !]

hebrÜ: aS
Μαρίαμ | γὰρ]
Die | Erbittertseiende | denn]
[Maria]

aj ak fe | ak fe
τὴν | ἀγαθὴν | μερίδα
den | befährten | Anteil
zur Führung befähigten
guten

3 p a1 md kt
ἐξ-ελέξατο
(de facto) individuell mit Worten²-auserkoren¹ hat sie
(de facto) individuell aus-erwählt hat sie,

pna no fe
ἥ-τις | οὐκ
welches-irgend | nicht

3 p ft ps
ἀφ-αιρεθήσεται
wird entfernend-enthoben werden es
wird ent-seitigt werden es
wird entfernend-beseitigt werden es

ℵ, B: prp gn | 3 p gn fe
αὐτῆς
|- | ihrerseits|
|von | |ihr|

[ℵ², A, C, R: prp gn | 3 p gn fe]
[ἀπ' | αὐτῆς]
[von | ihrer]
[ihr].

[1]Betreffs
[1]weniger
[1]Anteile
[1]aber
[1]ist
[1]es
[1]oder
[1]betreffs
[1]eines
[1]Anteils!
[1]Denn
[1]Maria
[1]hat
[1](de facto)[a]
[1]individuell
[1]den
[1]zur
[1]Führung
[1]befähigten
[1]Anteil
[1]auserwählt,
[1]welcher
[1]irgend
[1]ihrerseits
[1]nicht
[1]entfernend
[1]beseitigt
[1]werden
[1]wird.

Ps 27.4
Mat 6.33
Luk 12.31

Kol 1.12

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus schreibt:
„Betreffs weniger Anteile aber ist Bedarf oder betreffs eines Anteils!,
Denn Maria hat (de facto)[a] individuell den zur Führung befähigten Anteil auserwählt,
welcher irgend nicht von ihr entfernend beseitigt werden wird.“

[1]aL, Codex Alexandrinus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„Betreffs aber eines ist Bedarf!
Maria aber hat (de facto)[a] individuell den zur Führung befähigten Anteil auserwählt,
welcher irgend nicht von ihr entfernend beseitigt werden wird.“

[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„Betreffs weniger Anteile aber ist Bedarf oder betreffs eines Anteils!,
Denn Maria hat (de facto)[a] individuell den zur Führung befähigten Anteil auserwählt,
welcher irgend ihrerseits nicht entfernend beseitigt werden wird.“